



# 兒童歌

Children's Songs

第一集

# 1



中華民國僑務委員會

兒童歌 Children's Songs  
第一集  
1

編者：王秋桂、趙林

# 序 言

中華文化源遠流長，博大精深，孕涵寬廣，諸如科學、藝術、宗教、道德、法律、政治、經濟、醫藥、社會制度等無一不包。中華文化歷史悠久，歷五千年而彌新，其傳衍與充實光大，是我們共同的責任。鑒於全球各地的僑胞長期旅居海外，廣泛深入接觸中華文化不易，僑務委員會特敦請國內學者專家，編撰兒歌、歇後語、謎語、諺語一系列教材，文詞深入淺出，簡明易懂，適合各種程度的僑胞閱讀。

海外華人的發展存續，僑社的繁盛昌隆，端賴僑教的有效進行。本會一本為僑胞服務之旨，編印華語文教材，旨在增進僑胞對中華文化的認識，提高青少年的華語文程度，期能從歷史經驗中獲得警示，從文化精髓中汲取智慧。從而促進文化的融合精進，為世界和平奠定更穩固的基礎，使中華文化綻放更璀璨的光芒。

僑務委員會



# Preface

Chinese culture, deriving its origins from the distant past, is broad, profound and comprehensive. It covers all fields of human endeavor including science, art, religion, law, politics, morality, medicine and social system. Chinese culture, with a long, long history, remains flourishing and thriving after weathering dynastic vicissitudes over 5,000 years. The continuity and propagation of Chinese culture have now become our common mission. Overseas compatriots scatter around all parts of the globe. Since most of them reside overseas for a long time, it is not easy for them to get an in-depth understanding of Chinese culture. To fill this gap, OCAC has invited scholars and experts at home to compile the children's songs, Chinese riddle-phrases, Chinese riddles, and Chinese sayings. Written in plain language and easy to understand, the series suits overseas compatriots with various levels of Chinese proficiency.

The progress and survival of overseas compatriots and the prosperity of their communities depend on the effectiveness of education. The main purposes of OCAC to compile Chinese teaching materials are to promote understanding of Chinese culture and to enhance the Chinese proficiency of overseas youths. It is hoped that they can obtain enlightenment from historical experience and wisdom from the essence of Chinese culture so that they may help lay a more solid foundation for promoting world peace and disseminating Chinese culture through cultural integration and assimilation.

OCAC, Republic of China (Taiwan)

# 編者的話

兒歌的節奏輕快，格式自由，用詞平白，意境清新，聲韻活潑。孩子們的嬉笑打趣，心靈的感受，他們的童話世界都是兒歌寫作的題材。當代的學者之中，對兒歌最有研究的，便是朱介凡教授。他說：每一首歌，都有無數孩子的身影，哭哭笑笑的童心在。

海華文庫所蒐集的兒歌，多數已見錄於朱教授的「中國兒歌」一書。這些兒歌中，有的可能已經有了數百年以上的生命。它們代代的被天下的父母親，孩子們口口相傳，即興而歌；它們的詞句經常地在浮動走移，同一首兒歌，會有好多種不同的面貌。兒歌的作者多半無從去考證，它們是歷代億億萬萬的父母親，億億萬萬的孩子們的共同創作。

在第一集兒歌中，我們也收了一篇西洋兒歌的譯作——小星星。雖然它不是本國的，但是譯筆優美，且傳誦已久，早就成為現代我國兒歌的一部分。

兒歌有韻，所以翻譯起來比較困難。這些兒歌的初譯工作是由司坦福語言中心的美國同學擔任，譯稿由師範大學楊萬運教授修改或重寫，並由王秋桂教授校訂，雖然不敢說做到盡善盡美，但確也經過千錘百鍊之後才呈現給大家的。

趙林

# Editor's Note

The rhythm of children's songs is light and quick, their style free, their vocabulary simple, their mood pure, and their rhymes lively. Childish laughter, the imaginative world of children, as well as their spiritual perceptions are all sources from which the material for the composition of children's songs have been drawn. Among present day scholars, one who has done the most research on children's songs is Professor Chu Chief-fan, who says, "Every song contains the impressions of countless children and the expressions of their hearts, whether laughter or crying."

Most of the children's songs which have been collected in The Overseas Chinese Library have already been recorded in Professor Chu's Chinese Children's Songs. Some of these songs may have had a history of several hundred years. From generation to generation they have been passed down orally from fathers and mothers to their children and sung spontaneously among them. Normally the lyrics are not fixed; one song may have many different versions. Most of the authors of these lyrics have left no traces behind for verification—the songs are the common creations of millions of parents and their children throughout history.

In the first volume of our Children's Songs, we have included one translation from Western children's songs, "Twinkle Twinkle little Star." Although it is not Chinese, the translation has its own beauty and has been sung in our country for many years. It has already become a part of modern Chinese children's songs.

Since children's songs are rhymed, translating them is very difficult. The initial translation of these songs was done by American students at the Stanford Center in Taipei. Their drafts were then corrected or rewritten by Professor Yang Wan-Yun and revised by Professor Wang Ch'iu-Kuei. Although we dare not say that they are written perfectly, these songs and their translations were indeed edited with the utmost care before being offered here for your perusal.

*Zi Chew*

# 目錄 contents



1	大 <sup>ㄉㄚˋ</sup> 頭 <sup>ㄊㄡˊ</sup>	Big Head	12
2	大 <sup>ㄉㄚˋ</sup> 腳 <sup>ㄐㄧㄠˊ</sup>	Big Feet	13
3	張 <sup>ㄓㄤ</sup> 大 <sup>ㄉㄚˋ</sup> 嘴 <sup>ㄗㄨㄟ</sup>	Big-mouth Zhang	14
4	小 <sup>ㄒㄩㄠˋ</sup> 鳥 <sup>ㄋㄧㄠˇ</sup>	Little Bird	15
5	小 <sup>ㄒㄩㄠˋ</sup> 老 <sup>ㄌㄠˇ</sup> 鼠 <sup>ㄕㄨˇ</sup>	Little Mouse	16
6	小 <sup>ㄒㄩㄠˋ</sup> 耗 <sup>ㄏㄠˋ</sup> 子 <sup>ㄗㄩˊ</sup>	Little Mouse	17
7	小 <sup>ㄒㄩㄠˋ</sup> 蛤 <sup>ㄏㄚˊ</sup> 蟆 <sup>ㄇㄚˊ</sup>	Little Toad	18
8	頭 <sup>ㄊㄡˊ</sup> 上 <sup>ㄕㄨㄥˋ</sup> 打 <sup>ㄉㄚˋ</sup> 一 <sup>ㄧˋ</sup> 下 <sup>ㄒㄩㄚˋ</sup>	Beat Them on the Head	19
9	一 <sup>ㄧˋ</sup> 二 <sup>ㄉㄨˋ</sup> 三 <sup>ㄙㄢ</sup> 四 <sup>ㄙㄧˋ</sup> 五 <sup>ㄨˇ</sup>	One, Two, Three, Four, Five	20
10	兩 <sup>ㄌㄤ</sup> 隻 <sup>ㄓㄧ</sup> 老 <sup>ㄌㄠˇ</sup> 虎 <sup>ㄕㄨˇ</sup>	Two Tigers	21
11	蜻 <sup>ㄑㄩㄥ</sup> 蜓 <sup>ㄊㄩㄥˊ</sup>	Dragonfly	22
12	三 <sup>ㄙㄢ</sup> 輪 <sup>ㄌㄨㄥˊ</sup> 車 <sup>ㄔㄨㄛ</sup>	Three-wheeled Cart	23
13	一 <sup>ㄧˋ</sup> 籮 <sup>ㄌㄨㄛˊ</sup> 麥 <sup>ㄇㄞˋ</sup>	One Basket of Wheat	24

14 七<sup>く</sup>棵<sup>ち</sup>樹<sup>じゅ</sup>上<sup>じょう</sup>七<sup>く</sup>樣<sup>じょう</sup>果<sup>くわ</sup> . . . . . 25  
qī kē shù shàng qī yàng guǒ

15 箱<sup>xiāng</sup>子<sup>zi</sup>、鎗<sup>qiāng</sup>子<sup>zi</sup>、獅<sup>shī</sup>子<sup>zi</sup> Boxes, Bullets, and Lions . . . . . 26

16 四<sup>sì</sup>隻<sup>zhī</sup>蟋<sup>xī</sup>蟀<sup>shuài</sup> Four Crickets . . . . . 27

17 四<sup>sì</sup>十<sup>shí</sup>四<sup>sì</sup>隻<sup>zhī</sup>獅<sup>shī</sup>子<sup>zi</sup> Forty-four Lions . . . . . 28

18 小<sup>xiǎo</sup>青<sup>qīng</sup>蛙<sup>wā</sup> Little Frog . . . . . 29

19 數<sup>shǔ</sup>青<sup>qīng</sup>蛙<sup>wā</sup> Counting Frogs . . . . . 30

20 小<sup>xiǎo</sup>皮<sup>pí</sup>球<sup>qiú</sup> Little Rubber Ball . . . . . 31

21 十<sup>shí</sup>八<sup>bā</sup>個<sup>ge</sup>冬<sup>dōng</sup>瓜<sup>guā</sup> Eighteen Winter Melons . . . . . 32

22 九<sup>jiǔ</sup>十<sup>shí</sup>九<sup>jiǔ</sup> Ninety-nine . . . . . 33

23 六<sup>liù</sup>合<sup>hé</sup>縣<sup>xiàn</sup> County of Matching Sixes . . . . . 34

24 虹<sup>hóng</sup> Rainbow . . . . . 35

25 天<sup>tiān</sup>上<sup>shàng</sup>一<sup>yí</sup>個<sup>ge</sup>盆<sup>pén</sup> There's a Bowl in the Sky . . . . . 36

26 虹<sup>hóng</sup> Rainbow . . . . . 37



# 目錄

- 27 小星星 Little Star . . . . . 38  
xiǎo xīng xīng
- 28 秋風 Autumn Wind . . . . . 39  
qiū fēng
- 29 雪 Snow . . . . . 40  
xuě
- 30 裝風 Filling Wind in a Bag . . . . . 41  
zhuāng fēng
- 31 天上一天星 The Sky Is Full of Stars . . . . . 42  
tiān shàng yì tiān xīng
- 32 月奶奶 Granny Moon . . . . . 43  
yuè nǎi nai
- 33 排排坐 Everybody Take Your Seat . . . . . 44  
pái pái zuò
- 34 我的妹妹 My Sister . . . . . 45  
wǒ de mèi mei
- 35 牆上一個瓜 The Melon on the Wall . . . . . 46  
qiáng shàng yì ge guā
- 36 媽媽待我好 Mama Treats Me Well . . . . . 47  
mā ma dài wǒ hǎo
- 37 小板凳 Little Stool . . . . . 48  
xiǎo bǎn dēng
- 38 一鍋飯 A Pot of Rice . . . . . 49  
yì guō fàn
- 39 餓我兒 Starving My Son . . . . . 50  
è wǒ ér
- 40 養兒 Raising a Son . . . . . 51  
yǎng ér

41	娘 <sup>ㄋㄧㄤ</sup> 的 <sup>ㄉㄜ</sup> 願 <sup>ㄩㄢ</sup> 望 <sup>ㄨㄤˋ</sup>	A Mother's Wish	52
	niāng de yuàn wàng		
42	婆 <sup>ㄆㄛ</sup> 造 <sup>ㄓㄠ</sup> 飯 <sup>ㄈㄢ</sup>	Mother Cooks the Food	53
	pó zào fàn		
43	搖 <sup>ㄧㄠ</sup> 搖 <sup>ㄧㄠ</sup> 搖 <sup>ㄧㄠ</sup>	Row, Row, Row	54
	yáo yáo yáo		
44	搖 <sup>ㄧㄠ</sup> 搖 <sup>ㄧㄠ</sup> 船 <sup>ㄔㄨㄢ</sup>	Row, Row, Row a Boat	55
	yáo yáo chuán		
45	祖 <sup>ㄗㄨ</sup> 父 <sup>ㄈㄨ</sup> 好 <sup>ㄏㄠˇ</sup> 福 <sup>ㄈㄨˋ</sup> 氣 <sup>ㄑㄧˋ</sup>	Grandpa's Luck Is Good	56
	zū fù hǎo fú qì		
46	喜 <sup>ㄒㄧ</sup> 鵲 <sup>ㄑㄩㄝˋ</sup>	The Magpie	57
	xǐ què		
47	要 <sup>ㄧㄠ</sup> 媳 <sup>ㄒㄧ</sup> 婦 <sup>ㄈㄨ</sup>	Asking for a Wife	58
	yào xī fù		
48	爸 <sup>ㄅㄚˋ</sup> 爸 <sup>ㄅㄚˋ</sup> 捕 <sup>ㄅㄨ</sup> 魚 <sup>ㄩˊ</sup> 去 <sup>ㄑㄩˋ</sup>	Daddy Has Gone Fishing	59
	bà ba bǔ yú qù		
49	花 <sup>ㄏㄨㄚ</sup> 朵 <sup>ㄉㄨㄛˋ</sup>	Flowers	60
	huā duǒ		
50	拉 <sup>ㄌㄚ</sup> 大 <sup>ㄉㄚ</sup> 鋸 <sup>ㄐㄩ</sup>	Pulling the Saw	61
	lā dà jù		
51	張 <sup>ㄓㄤ</sup> 啞 <sup>ㄚ</sup> 巴 <sup>ㄅㄚ</sup>	Silent Zhang	62
	zhāng yǎ ba		
52	拍 <sup>ㄆㄞ</sup> 拍 <sup>ㄆㄞ</sup> 胸 <sup>ㄒㄩㄥ</sup>	Pat, Pat Your Chest	63
	pāi pāi xiōng		
53	會 <sup>ㄏㄨㄟˋ</sup> 的 <sup>ㄉㄜ</sup>	Those Who Can	64
	huì de		
54	老 <sup>ㄌㄠ</sup> 道 <sup>ㄉㄠ</sup>	Old Taoist Priest	65
	lǎo dào		

# 目錄

- 55 蟲蟲 Little Bug . . . . . 66  
chōng chōng
- 56 蟲蟲蟲蟲 Little Bug . . . . . 67  
chōng chōng chōng chōng
- 57 小毛蟲 A Little Caterpillar . . . . . 68  
xiǎo máo chóng
- 58 蝴蝶 Butterflies . . . . . 69  
hú dié
- 59 螢火蟲 Firefly . . . . . 70  
yíng huǒ chóng
- 60 你也是人 There You Are . . . . . 71  
nǐ yě shì rén
- 61 螞蟻 Ants . . . . . 72  
mǎ yǐ
- 62 蜜蜂歌 Song of the Honeybee . . . . . 73  
mì fēng gē
- 63 蝸牛 Snail . . . . . 74  
guā niú
- 64 風來咧 It's Windy . . . . . 75  
fēng lái liē
- 65 白貓黑貓 White and Black Cats . . . . . 76  
bái māo hēi māo
- 66 小貓 Kitty . . . . . 77  
xiǎo māo
- 67 小貓咪 Little Kitty Meows . . . . . 78  
xiǎo māo mī

68 放<sup>ㄉㄨㄥˋ</sup>天<sup>ㄊㄧㄢ</sup>燈<sup>ㄉㄥ</sup> Flying Sky Lanterns . . . . . 79  
fāng tiān dēng

69 小<sup>ㄒㄩㄠˋ</sup>白<sup>ㄅㄞˊ</sup>兔<sup>ㄊㄨˋ</sup> Little White Rabbit . . . . . 80  
xiǎo bái tù

70 兩<sup>ㄌㄩㄤˊ</sup>隻<sup>ㄓㄧ</sup>兔<sup>ㄊㄨˋ</sup>子<sup>ㄗㄩ</sup>來<sup>ㄌㄞˊ</sup>洗<sup>ㄒㄩㄥ</sup>腿<sup>ㄊㄨㄟ</sup> Two Hares Wash Their Legs . . . . . 81  
liǎng zhī tù zǐ lái xǐ tuǐ

71 這<sup>ㄓㄜˋ</sup>個<sup>ㄍㄜˊ</sup>小<sup>ㄒㄩㄠˋ</sup>牛<sup>ㄋㄩ</sup>兒<sup>ㄦ</sup> This Little Cow . . . . . 82  
zhè ge xiǎo niú

72 一<sup>ㄧ</sup>斗<sup>ㄉㄡ</sup>麥<sup>ㄇㄞˋ</sup>子<sup>ㄗㄩ</sup> A Peck of Wheat . . . . . 83  
yì dòu mǎi zi

73 三<sup>ㄙㄢ</sup>要<sup>ㄩㄠˋ</sup> Three Things I Want . . . . . 84  
sān yào

74 小<sup>ㄒㄩㄠˋ</sup>白<sup>ㄅㄞˊ</sup>雞<sup>ㄐㄧ</sup>兒<sup>ㄦ</sup> Little White Chicken . . . . . 85  
xiǎo bái jī

75 雞<sup>ㄐㄧ</sup>鴨<sup>ㄩㄚ</sup>狗<sup>ㄍㄡ</sup>羊<sup>ㄩㄤˊ</sup> Chicken, Duck, Dog and Goat . . . . . 86  
jī yā gǒu yáng

76 跛<sup>ㄅㄛˇ</sup>子<sup>ㄗㄩ</sup>牽<sup>ㄑㄩㄢ</sup>驢<sup>ㄌㄩ</sup>子<sup>ㄗㄩ</sup> A Lame Man Leads a Mule . . . . . 87  
bǒ zi qiān lú zi

77 小<sup>ㄒㄩㄠˋ</sup>驢<sup>ㄌㄩ</sup>兒<sup>ㄦ</sup> Small Mule . . . . . 88  
xiǎo lú

78 我<sup>ㄨㄛ</sup>的<sup>ㄉㄜ</sup>兒<sup>ㄦ</sup> My Child . . . . . 89  
wǒ de ér

評<sup>ㄆㄧㄥˊ</sup>量<sup>ㄌㄩㄤˊ</sup> . . . . . 90  
píng liáng

拼<sup>ㄆㄧㄣ</sup>音<sup>ㄩㄢ</sup>對<sup>ㄉㄨㄟ</sup>照<sup>ㄓㄠˋ</sup>表<sup>ㄅㄞㄠ</sup> . . . . . 95  
pīn yīn duì zhào biǎo



1

# 大頭

dà tóu

大頭 大頭， 下雨 不愁，  
 dà tóu dà tóu , xià yǔ bù chóu ,  
 你有 雨傘， 我有 大頭。  
 nǐ yǒu yǔ sǎn , wǒ yǒu dà tóu 。



## Big Head

Big head, big head. When it rains there is nothing to dread.  
 You have an umbrella. I have my big head.

# 2 大腳

dà jiǎo

大腳大，大腳大，

陰天天下雨，不害怕。

大腳好，大腳好，

陰天天下雨，摔不倒。

## Big Feet

Big feet, big, big feet, big,  
Cloudy days, rainy days,  
You have nothing to fear.  
Big feet, nice, big feet, nice,  
Cloudy days, rainy days,  
You won't fall down.

3

# 張大嘴

zhāng dà zuǐ

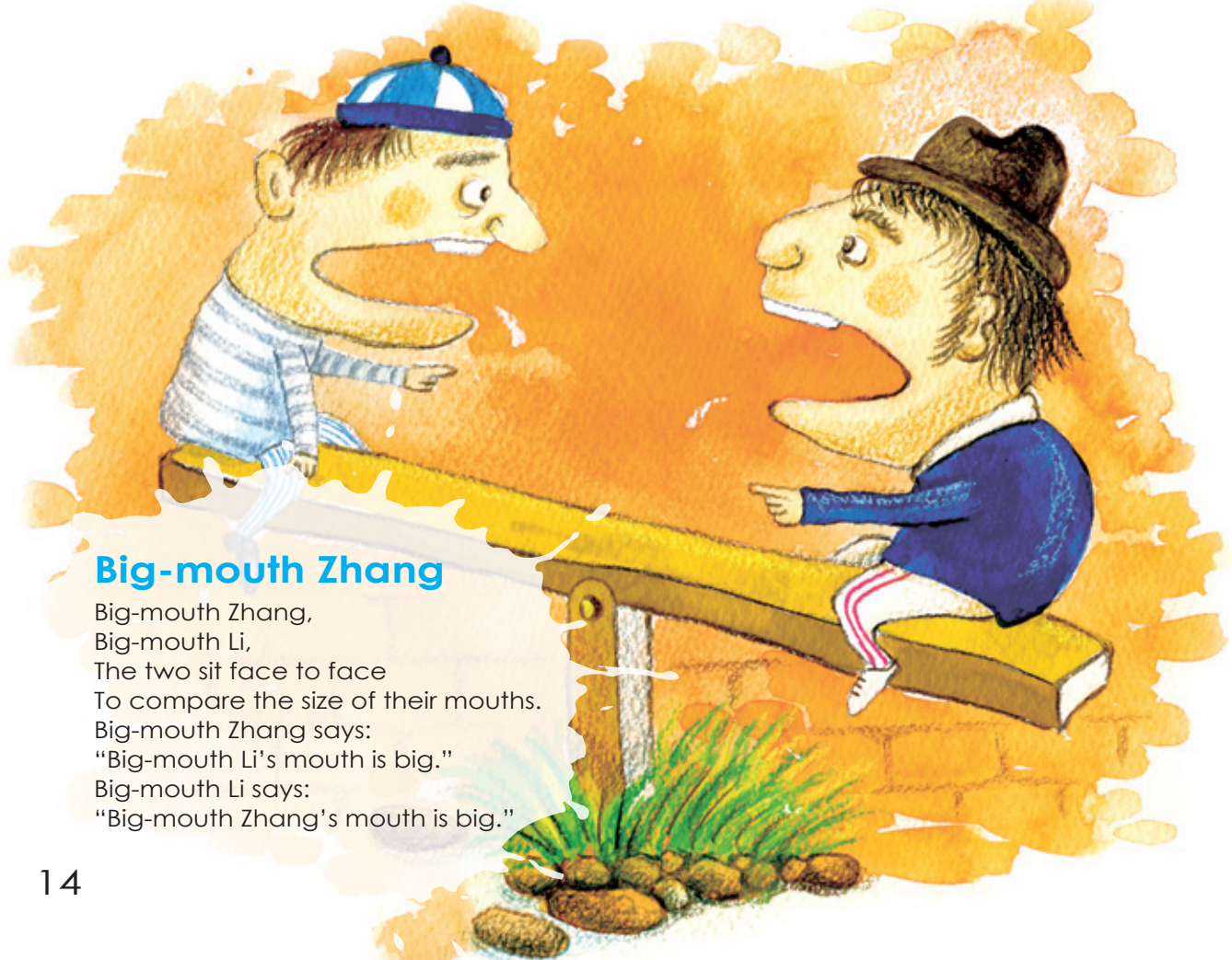
張大嘴，  
zhāng dà zuǐ

李大嘴，  
lǐ dà zuǐ

倆人對坐來比嘴，  
liǎng rén duì zuò lái bǐ zuǐ

張大嘴說李大嘴的嘴大，  
zhāng dà zuǐ shuō lǐ dà zuǐ de zuǐ dà

李大嘴說張大嘴的嘴大。



## Big-mouth Zhang

Big-mouth Zhang,  
Big-mouth Li,  
The two sit face to face  
To compare the size of their mouths.  
Big-mouth Zhang says:  
"Big-mouth Li's mouth is big."  
Big-mouth Li says:  
"Big-mouth Zhang's mouth is big."

4

# 小鳥

xiǎo niǎo



小鳥小，老鳥老，  
xiǎo niǎo xiǎo , lǎo niǎo lǎo ,

小鳥本是老鳥抱，  
xiǎo niǎo běn shì lǎo niǎo bào ,

小鳥，小鳥，你今長大，了，  
xiǎo niǎo , xiǎo niǎo , nǐ jīn zhǎng dà le ,

老鳥誰養他的老？  
lǎo niǎo shéi yǎng tā de lǎo ?

## Little Bird

The little bird is young, the old bird is old,

The little bird is raised by the old.

Little bird, little bird, today you are grown up.

Who takes care of the old bird in his old age?



5

# 小老鼠

xiǎo      lǎo      shǔ

小老鼠，上穀穗，  
xiǎo lǎo shǔ , shàng gǔ suì

掉下來，沒有氣，  
diào xià lái , méi yǒu qì

大老鼠哭，小老鼠叫，  
dà lǎo shǔ kū , xiǎo lǎo shǔ jiào

一群蛤蟆來弔孝，  
yī qún há ma lái diào xiào

呱呱呱呱好熱鬧。  
guō guā guō guā hǎo rè nào



## Little Mouse

A little mouse,  
Climbed up to the wheat's ear,  
Fell right down and  
Couldn't even breathe.  
The big mouse cries,  
The little mouse screams.  
A group of toads come to mourn.  
Ribbet, ribbet, in a noisy mess.



# 6 小耗子

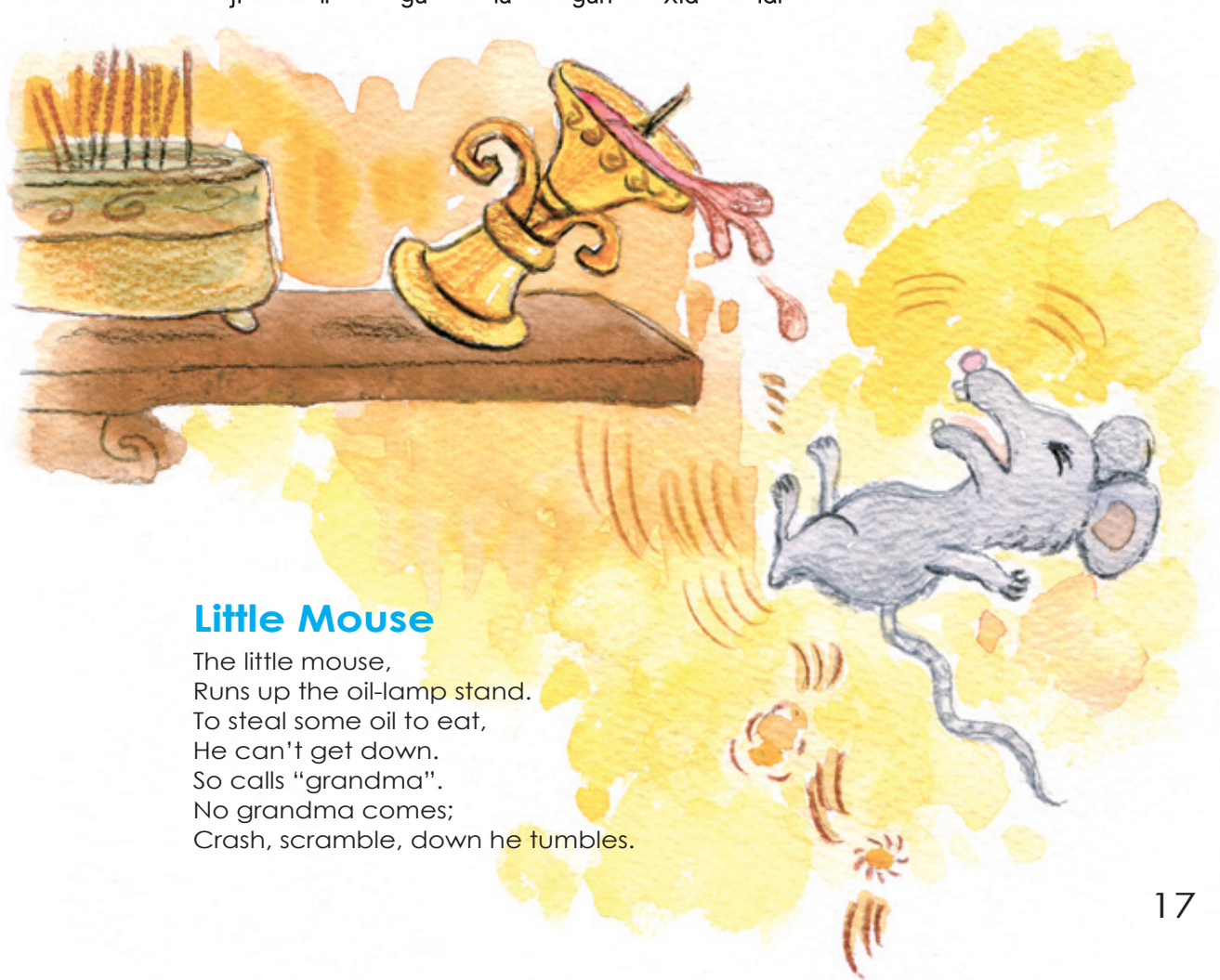
xiǎo hào zi

小耗子，上燈台，  
xiǎo hào zi shàng dēng tái

偷油吃，下不來，  
tōu yóu chī xià bù lái

叫奶奶，奶奶不來，  
jiào nǎi nai nǎi nai bù lái

噉哩咕嚕滾下來。  
jī li gū lū gǔn xià lái



## Little Mouse

The little mouse,  
Runs up the oil-lamp stand.  
To steal some oil to eat,  
He can't get down.  
So calls "grandma".  
No grandma comes;  
Crash, scramble, down he tumbles.

7

# 小蛤蟆

xiǎo hā ma



小 蛤 蟆 ， 當 街 坐 ，  
 xiǎo hā ma dāng jiē zuò ，  
 車 來 了 ， 軋 死 我 ，  
 chē lái le yā sǐ wǒ ，  
 親 娘 呀 ， 快 來 抱 我 。  
 qīn niáng ya kuài lái bào wǒ 。

## Little Toad

Little toad, sitting in the road,  
 A car is coming ahead,  
 To crush me dead.  
 Mommy! Mommy! Hurry! Pick me up!

8

# 頭上打一一下

tóu shàng dǎ yí xià

大個不懂事，  
dà gè bù dǒng shì ,

小個不聽話，  
xiǎo gè bù tīng huà ,

一個頭上打一一下。



## Beat Them on the Head

The big child doesn't understand;  
The little child doesn't listen.  
Beat them both on the head!



一 二 三 四 五  
 yī èr sān sì wǔ

一 二 三 四 五  
 yī èr sān sì wǔ

上 山 打 老 虎  
 shàng shān dǎ lǎo hǔ

老 虎 打 不 到  
 lǎo hǔ dǎ bú dào

打 到 小 松 鼠  
 dǎ dào xiǎo sōng shǔ



松 鼠 有 幾 隻 ?  
 sōng shǔ yǒu jǐ zhī ?

讓 我 數 一 數 。  
 ràng wǒ shù yī shù 。

數 去 又 數 來 ，  
 shù qù yòu shù lái 。

一 二 三 四 五 。  
 yī èr sān sì wǔ 。

### One, Two, Three, Four, Five

One, two, three, four, five.  
 Climbing a mountain to catch a tiger alive;  
 Oh, no, no tiger can be had,  
 I get a few squirrels instead.  
 How many squirrels have I got?  
 Let me take a count.  
 I count them forward and backward,  
 One, two, three, four, five.

10

# 兩隻老虎

liǎng      zhī      lǎo      hǔ



兩隻老虎，兩隻老虎，  
liǎng zhī lǎo hǔ      liǎng zhī lǎo hǔ

跑得快，跑得快。  
pǎo de kuài      pǎo de kuài

一隻沒有耳朵，  
yī zhī méi yǒu ěr duo

一隻沒有尾巴，  
yī zhī méi yǒu wěi ba

真奇怪，真奇怪。  
zhēn qí guài      zhēn qí guài

## Two Tigers

Two big tigers,  
Two big tigers,  
Running quickly here and there:  
One has no ear.  
One has no tail.  
Very very queer.

11

# 蜻 蜓

qīng      tíng

蜻 蜓 蜻 蜓 ，  
qīng   tíng   qīng   tíng

有 兩 個 大 眼 睛 。  
yǒu   liǎng   ge   dà   yǎn   jīng

大 眼 睛 ， 大 眼 睛 ，  
dà   yǎn   jīng   ,   dà   yǎn   jīng

裡 頭 還 有 小 眼 睛 。  
lǐ   tóu   hái   yǒu   xiǎo   yǎn   jīng



## Dragonfly

Dragonfly, dragonfly,  
Has two big eyes;  
Great big eyes, great big eyes.  
And within each there are many small eyes.

12

# 三輪車

sān lún chē



三輪車，跑得快，

上面坐個老太太。

要五毛，給一塊，

你說奇怪不奇怪？



## Three-wheeled Cart

Three-wheeled cart,  
Runs so fast.  
On it sits an old lady.  
A ride costs fifty cents.  
One dollar she pays.  
Do you think it's strange or not?



13

# 一 籬 麥

yì luó mài

一 籬 麥 ， 二 籬 麥 ，  
 yì luó mài èr luó mài  
 三 籬 開 手 打 蕎 麥 。  
 sān luó kāi shǒu dǎ qiāo mài 。  
 劈 劈 拍 ， 劈 劈 拍 ，  
 pī pī pāi pī pī pāi  
 劈 劈 拍 ……  
 pī pī pāi



## One Basket of Wheat

One basket of wheat,  
 Two baskets of wheat,  
 Three baskets, with open hand I strike the buckwheat.  
 Pit, pat, I tap, pit, pat, I tap....

14

七<sup>ㄑㄧˊ</sup> 棵<sup>ㄎㄜˊ</sup> 樹<sup>ㄕㄨˋ</sup> 上<sup>ㄕㄨˋ</sup>

qī kē shù shàng

七<sup>ㄑㄧˊ</sup> 樣<sup>ㄩㄥˋ</sup> 果<sup>ㄍㄨㄛˇ</sup>

qī yàng guǒ



一<sup>ㄩˉ</sup> 二<sup>ㄥˊ</sup> 三<sup>ㄨㄤˇ</sup> ， 三<sup>ㄨㄤˇ</sup> 二<sup>ㄥˊ</sup> 一<sup>ㄩˉ</sup> ，

三<sup>ㄨㄤˇ</sup> 四<sup>ㄙˋ</sup> 五<sup>ㄨˇ</sup> 六<sup>ㄌㄨˋ</sup> 七<sup>ㄑㄧˊ</sup> ，

七<sup>ㄑㄧˊ</sup> 棵<sup>ㄎㄜˊ</sup> 樹<sup>ㄕㄨˋ</sup> 上<sup>ㄕㄨˋ</sup> 七<sup>ㄑㄧˊ</sup> 樣<sup>ㄩㄥˋ</sup> 果<sup>ㄍㄨㄛˇ</sup> ：

蘋<sup>ㄆㄧㄥˊ</sup> 果<sup>ㄍㄨㄛˇ</sup> ， 桃<sup>ㄊㄠˊ</sup> 兒<sup>ㄦˊ</sup> ， 葡<sup>ㄆㄨˊ</sup> 萄<sup>ㄊㄠˊ</sup> ，

柿<sup>ㄕㄨˋ</sup> 子<sup>ㄗㄩˇ</sup> ， 李<sup>ㄌㄩˇ</sup> 子<sup>ㄗㄩˇ</sup> ， 栗<sup>ㄌㄧˋ</sup> 子<sup>ㄗㄩˇ</sup> ， 梨<sup>ㄌㄧˊ</sup> 。

### Seven Fruits on Seven Trees

One, two, three,  
 Three, two, one,  
 Three, four, five, six, seven.  
 Seven fruits on seven trees:  
 Apples, peaches, grapes, persimmons, plums,  
 Chestnuts, and pears.

15

箱子

xiāng zi

鎗子

qiāng zi

獅子

shī zi

四隻箱子，

藏著四粒鎗子，

四粒鎗子，

嚇退四隻獅子。



**Boxes, Bullets, and Lions**

Four boxes  
Contain four bullets;  
Four bullets  
Scare off four lions.

16

# 四隻蟋蟀

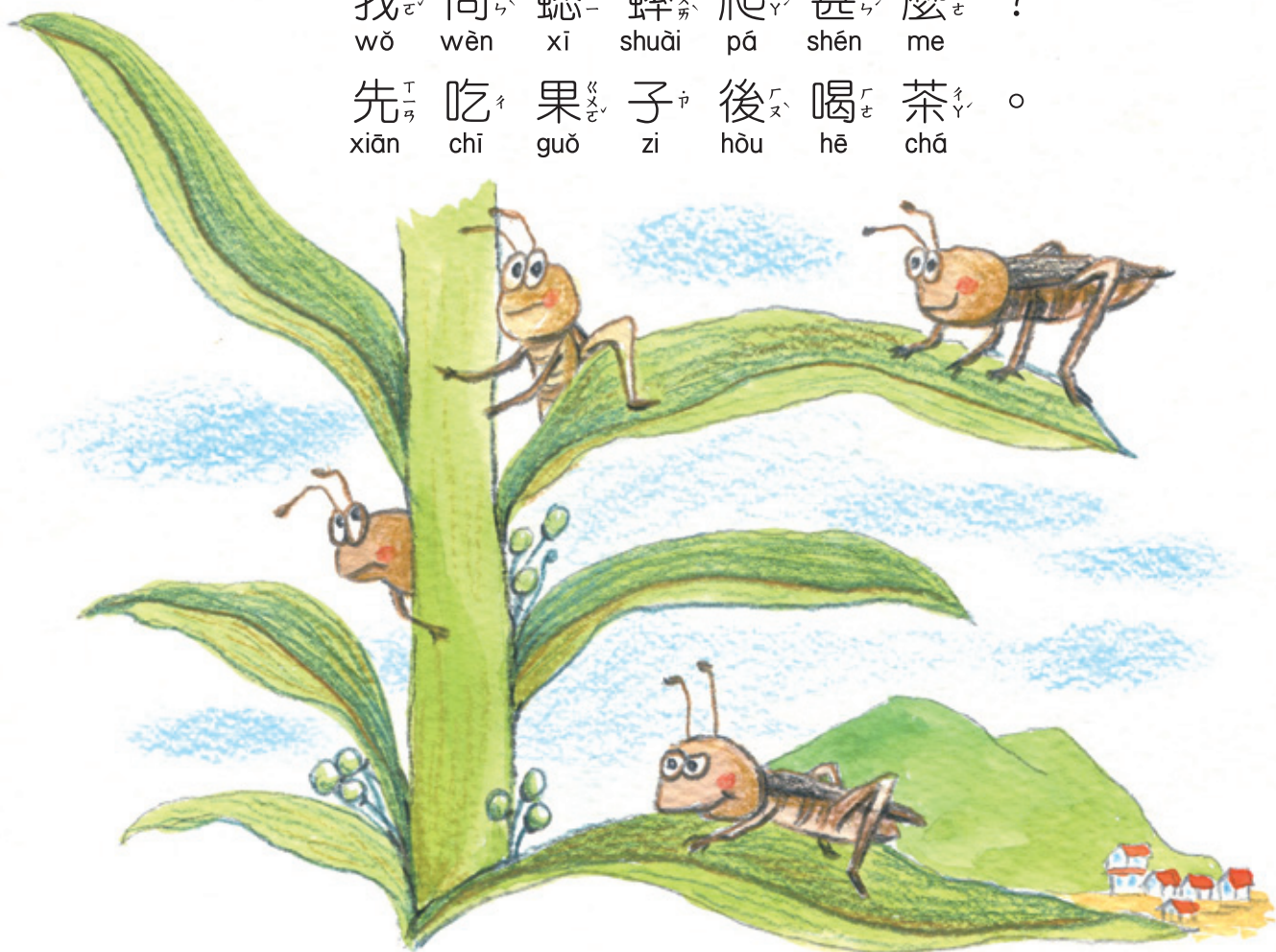
sì zhī xī shuài

高 高 山 上 一 棵 麻 ，  
gāo gāo shān shàng yì kē má

四 隻 蟋 蟀 往 上 爬 ，  
sì zhī xī shuài wǎng shàng pá

我 問 蟋 蟀 爬 甚 麼 ？  
wǒ wèn xī shuài pá shén me

先 吃 果 子 後 喝 茶 。  
xiān chī guǒ zi hòu hē chá



## Four Crickets

On the high, high mountain is a hemp.  
Four crickets climb on up.  
I ask the crickets why they climb.  
"First eat the seeds, then drink the sap."

17

四 十 四 隻 獅 子

sì

shí

sì

zhī

shī

zi



門 外 有 四 十 四 隻 獅 子 ，  
mén wài yǒu sì shí sì zhī shī zi ,

不 知 是 四 十 四 隻 死 獅 子 ？  
bù zhī shì sì shí sì zhī sǐ shī zi ?

還 是 四 十 四 隻 石 獅 子 ？  
hái shì sì shí sì zhī shí shī zi ?

### Forty-four Lions

There are forty-four lions outside.  
Are they forty-four dead lions,  
Or are they forty-four stone lions?

18

# 小青蛙

xiǎo qīng wā

我 是 小 青 蛙 ，  
wǒ shì xiǎo qīng wā

我 有 兩 個 家 。  
wǒ yǒu liǎng ge jiā

地 上 住 住 ，  
dì shàng zhù zhù

池 塘 裡 划 划 。  
chí táng lǐ huā huā

一 會 兒 跳 上 來 ，  
yì huìr tiào shàng lái

一 會 兒 又 跳 下 。  
yì huìr yòu tiào xià

唱 起 歌 來 ，  
chàng qǐ gē lái

呱 呱 呱 。  
guā guā guā



## Little Frog

I am a little frog, dwelling in two homes:  
I live on the land, and paddle on the pond.  
In a flash I jump out, in a flash I hop back in,  
Singing a song:  
"Ribbet, Ribbet, Ribbet."

19

# 數青蛙

shǔ qīng wā

一、隻青蛙，一張嘴，  
yī zhī qīng wā yì zhāng zuǐ

兩隻眼睛，四條腿，  
liǎng zhī yǎn jīng sì tiáo tuǐ

撲通跳下水。

兩隻青蛙，兩張嘴，  
liǎng zhī qīng wā liǎng zhāng zuǐ

四隻眼睛，八條腿，  
sì zhī yǎn jīng bā tiáo tuǐ

撲通撲通跳下水。

三隻青蛙，三張嘴，  
sān zhī qīng wā sān zhāng zuǐ

六隻眼睛，十二條腿，  
liù zhī yǎn jīng shí èr tiáo tuǐ

撲通撲通撲通跳下水。

.....

哪個能說到，十隻青蛙，十張嘴，  
nǎ ge néng shuō dào shí zhī qīng wā shí zhāng zuǐ

二十隻眼睛，四十條腿，  
èr shí zhī yǎn jīng sì shí tiáo tuǐ

撲通撲通撲通撲通撲通

撲通撲通撲通撲通撲通跳下水。



## Counting Frogs

One frog, with just one mouth.  
Two eyes, four legs,  
Kerplunk it jumps into the water.  
Two frogs, two mouths,  
Four eyes, eight legs,  
Kerplunk, Kerplunk they jump into the water.  
Three frogs, three mouths,

Six eyes, twelve legs,  
Kerplunk, Kerplunk, Kerplunk they jump  
into the water.  
Who can say ten frogs, ten mouths,  
Twenty eyes, forty legs,  
Kerplunk, Kerplunk, Kerplunk, Kerplunk,  
Kerplunk....  
They jump into the water!

20

# 小皮球

xiǎo pí qiú

小皮球兒、香蕉、梨、

滿地開花二十、十一、

二五十六、二五十七、

二十八、二十九、三十、三十一。



## Little Rubber Ball

Little rubber ball, bananas, pears,  
The whole ground is covered with flowers-twenty-one,  
Two fifty-six, two fifty-seven,  
Twenty-eight, twenty-nine, thirty and one!



21

# 十八個冬瓜

shí bā ge dōng guā

冬 瓜 冬 瓜 ， 兩 頭 開 花 ，  
dōng guā dōng guā liǎng tóu kāi huā

開 花 結 子 ， 結 子 開 花 ；  
kāi huā jié zǐ jié zǐ kāi huā

一 個 冬 瓜 ， 兩 個 冬 瓜 ，  
yí ge dōng guā liǎng ge dōng guā

三 個 冬 瓜 ……  
sān ge dōng guā

十 八 個 冬 瓜 。



## Eighteen Winter Melons

Winter melons, winter melons, flowers at both ends.  
 Flowers bloom to bear a fruit, to bear a fruit the flowers bloom;  
 One winter melon, two winter melons,  
 Three winter melons....  
 Eighteen winter melons.

22

# 九十九

jiǔ      shí      jiǔ



吃飯減三口，  
chī fàn jiǎn sān kǒu

吃了百步走，  
chī le bǎi bù zǒu

早起看日出，  
zǎo qǐ kàn rì chū

睡覺不蒙首，  
shuì jiào bù méng shǒu

年紀活到九十九。

## Ninety-nine

On three less bites of rice I dine,  
Then one hundred paces I tread;  
I rise early to see the day shine,  
Asleep I cover not my head.  
I shall live to ninety-nine.

# 六合縣

liù hé xiàn

六合縣，  
liù hé xiàn

有六十六歲的陸老頭，  
yǒu ge liù shí liù suì de lù lǎo tóu

蓋了六十六間樓，買了六十六簍油，  
gài le liù shí liù jiān lóu mǎi le liù shí liù lǒu yóu

堆在六十六間樓；  
duī zài liù shí liù jiān lóu

栽了六十六株垂楊柳，  
zāi le liù shí liù zhū chuí yáng liǔ

養了六十六頭牛，  
yǎng le liù shí liù tóu niú

扣在六十六株垂楊柳。  
kòu zài liù shí liù zhū chuí yáng liǔ

遇著一陣狂風起，  
yù zhāo yí zhèn kuáng fēng qǐ

吹倒了六十六間樓，  
chuī dǎo le liù shí liù jiān lóu

翻了六十六簍油，  
fān le liù shí liù lǒu yóu

斷了六十六株垂楊柳，  
duàn le liù shí liù zhū chuí yáng liǔ

打死六十六頭牛，  
dǎ sǐ liù shí liù tóu niú

急煞六合縣的六十六歲的陸老頭。  
jí shā liù hé xiàn de liù shí liù suì de lù lǎo tóu



## County of Matching Sixes

In the County of Matching Sixes,  
There once was a sixty-six year old man Lu.  
He built sixty-six houses.  
He bought sixty-six crocks of oil.  
He piled them in the sixty-six houses.  
He planted sixty-six weeping willows.  
He raised sixty-six cows.  
He hitched them to the sixty-six weeping willows.

There came a terrible gale of wind:  
It blew down the sixty-six houses.  
It overturned the sixty-six crocks of oil.  
It severed the sixty-six weeping willows.  
These hit and killed the sixty-six cows.  
Frantic indeed was sixty-six year old man Lu  
From the County of Matching Sixes.

24

虹

hōng

天 上 一 條 龍 ，  
tiān shàng yì tiáo lóng

紅 紅 綠 綠 像 張 弓 ；  
hōng hōng lǜ lǜ xiàng zhāng gōng

小 弟 弟 問 道 是 甚 麼 ？  
xiǎo dì dì wèn dào shì shén me

媽 媽 說 道 這 是 虹 。



## Rainbow

There's a dragon in the sky.  
Looking like a pretty green and red bow.  
Little brother asks, "What is it?"  
Mama tells him, "It's the rainbow!"

25

天<sup>去二乃</sup> 上<sup>尸尤</sup> 一<sup>一</sup> 个<sup>讠</sup> 盆<sup>夕</sup>

tiān shàng yí ge pén



天<sup>去二乃</sup> 上<sup>尸尤</sup> 一<sup>一</sup> 个<sup>讠</sup> 盆<sup>夕</sup> ，  
tiān shàng yí ge pén

地<sup>夕</sup> 上<sup>尸尤</sup> 一<sup>一</sup> 个<sup>讠</sup> 瓶<sup>夕</sup> ，  
dì shàng yí ge píng

盆<sup>夕</sup> 瓶<sup>夕</sup> 一<sup>一</sup> 齐<sup>夕</sup> 响<sup>工</sup> 。  
pén píng yí qí xiǎng

不<sup>夕</sup> 晓<sup>工</sup> 得<sup>夕</sup> 盆<sup>夕</sup> 碰<sup>夕</sup> 了<sup>夕</sup> 瓶<sup>夕</sup> 呀<sup>夕</sup> ？  
bù xiǎo de pén pèng le píng ya

瓶<sup>夕</sup> 碰<sup>夕</sup> 了<sup>夕</sup> 盆<sup>夕</sup> ？  
píng pèng le pén

### There's a Bowl in the Sky

There's a bowl in the sky;  
There's a bottle on the ground.  
Together they sound.  
Does the bowl bump the bottle,  
Or the bottle bumps the bowl?

26

虹

hōng



雨<sup>ㄩˇ</sup> 過<sup>ㄍㄨㄛˋ</sup> 天<sup>ㄊㄩㄢ</sup> 青<sup>ㄑㄩㄥ</sup> ，  
yǔ guò tiān qīng

一<sup>ㄟˋ</sup> 條<sup>ㄊㄩㄠ</sup> 彩<sup>ㄘㄞˇ</sup> 帶<sup>ㄉㄞˋ</sup> ，  
yī tiáo cǎi dài

紅<sup>ㄏㄨㄥ</sup> 橙<sup>ㄔㄥˊ</sup> 黃<sup>ㄏㄨㄤ</sup> 綠<sup>ㄌㄩˋ</sup> 藍<sup>ㄌㄢˊ</sup> 靛<sup>ㄉㄧㄢˋ</sup> 紫<sup>ㄗㄩˇ</sup> ，  
hōng chéng huáng lǜ lán diàn zǐ

美<sup>ㄇㄟˇ</sup> 麗<sup>ㄌㄧˋ</sup> 又<sup>ㄩˋ</sup> 可<sup>ㄎㄛˇ</sup> 愛<sup>ㄞˋ</sup> 。  
měi lì yòu kě ài

## Rainbow

The rain stops; blue is the sky.

A colored belt:

Red, orange, yellow, green, blue, indigo, violet.

Beautiful it is, and lovely.

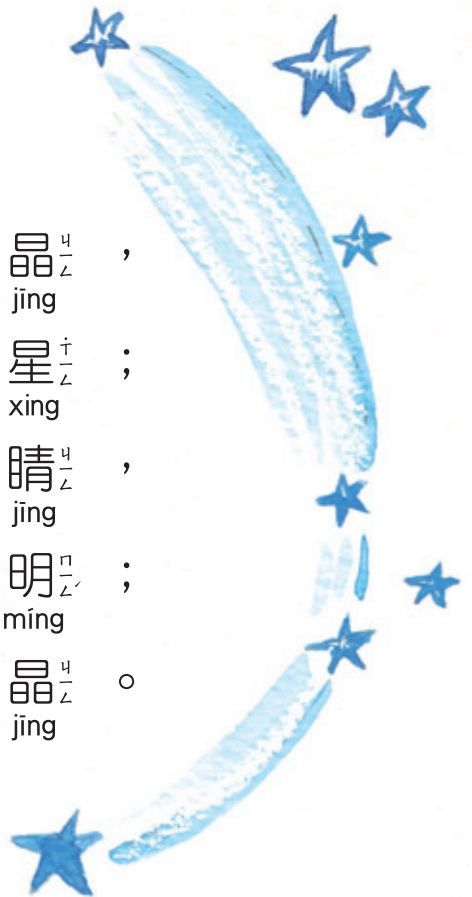
27

# 小星星

xiǎo xīng xing



一、 閃 一、 閃 亮 晶 晶 ，  
 yī shǎn yī shǎn liàng jīng jīng  
 滿 天 都 是 小 星 星 ；  
 mǎn tiān dōu shì xiǎo xīng xīng  
 好 像 許 多 小 眼 睛 ，  
 hǎo xiàng xǔ duō xiǎo yǎn jīng  
 掛 在 天 空 放 光 明 ；  
 guà zài tiān kōng fàng guāng míng  
 一、 閃 一、 閃 亮 晶 晶 。  
 yī shǎn yī shǎn liàng jīng jīng



## Little Star

Twinkle, twinkle, little star,  
 How I wonder what you are.  
 Up above the sky so high,  
 Like a diamond in the sky.  
 Twinkle, twinkle, little star,  
 How I wonder what you are.

28

# 秋風

qiū fēng



一 陣 秋 風 一 陣 涼  
yī zhèn qiū fēng yī zhèn liáng

一 場 白 露 一 場 霜  
yì chǎng bái lù yì chǎng shuāng

嚴 霜 單 打 獨 根 草  
yán shuāng dān dǎ dú gēn cǎo

螞 蚱 死 在 草 根 上  
mā zha sǐ zài cǎo gēn shàng



## Autumn Wind

A breeze of autumn wind, a time of coolness,  
A patch of white dew, a patch of frost,  
A heavy frost crushes the single rooted grass;  
A grasshopper dies on the grass root.



大 カ 雪 ト山セ 花 ハ 兒 ル 飄 ス ，  
 dà xuě huār ér piāo

小 コ 雪 ト山セ 花 ハ 兒 ル 飄 ス ，  
 xiǎo xuě huār ér piāo

我 ガ 們 ラ 多 カクセ 有 ス 安 チ 身 ヲ 處 ヘ ，  
 wǒ men duō yǒu ān shēn chù

路 カ 上 ヘ 行 ク 人 ヲ 怎 ハ 麼 ニ 好 シ ！  
 lù shàng xíng rén zěn me hǎo !



### Snow

Big snowflakes drifting down;  
 Small snowflakes drifting down.  
 We have such a safe, secure place.  
 On the road what will the travellers do?

風	婆	婆	，	送	風	來	；
fēng	pó	po		sòng	fēng	lái	
打	蔴	線	，	紮	口	袋	；
dǎ	má	xiàn		zā	kǒu	dài	
紮	不	緊	，	颳	倒	井	；
zā	bù	jǐn		guā	dǎo	jǐng	
紮	不	住	，	颳	倒	樹	；
zā	bù	zhù		guā	dǎo	shù	
紮	不	牢	，	颳	倒	橋	。
zā	bù	láo		guā	dǎo	qiáo	



### Filling Wind in a Bag

Granny Wind is really blowing!  
 Tie the sack-string, bind the bag.  
 Tie it tightly or the well will be blown over.  
 Tie it tightly or the tree will be blown over.  
 Tie it tightly or the bridge will be blown over.

31

# 天 上 一 天 星

tiān shàng yì tiān xīng

天 上 一 天 星 ，  
tiān shàng yì tiān xīng

屋 上 一 隻 鷹 ，  
wū shàng yì zhī yīng

樓 上 一 盞 燈 ，  
lóu shàng yì zhǎn dēng

桌 上 一 本 經 ，  
zhuō shàng yì běn jīng

地 上 一 枚 針 。  
dì shàng yì méi zhēn

撿 起 地 上 的 針 ，  
jiǎn qǐ dì shàng de zhēn

收 起 桌 上 的 經 ，  
shōu qǐ zhuō shàng de jīng

吹 滅 樓 上 的 燈 ，  
chuī miè lóu shàng de dēng

趕 走 屋 上 的 鷹 ，  
gǎn zǒu wū shàng de yīng

數 清 天 上 的 星 。  
shù qīng tiān shàng de xīng



## The Sky Is Full of Stars

The sky is full of stars.  
There's a falcon on the roof;  
There's a lamp on the ceiling;  
There's a sutra on the table;  
There's a needle on the floor.  
Pick up the needle on the floor;  
Put away the sutra on the table;  
Blow out the lamp on the ceiling;  
Shoo away the falcon on the roof;  
Count the stars in the sky.

32

# 月 奶 奶

yuè nǎi nai



月 奶 奶 ，  
yuè nǎi nai

明 亮 亮 ，  
míng liàng liàng

開 開 大 門 洗 衣 裳 。  
kāi kāi dà mén xǐ yī shang

洗 得 白 ，  
xǐ de bái

漿 得 白 。  
jiāng de bái

明 天 好 叫 太 陽 曬 。  
míng tiān hǎo jiào tài yáng shài



## Granny Moon

Granny Moon. Shining bright.  
Opens wide her gate to wash her clothes tonight;  
Washes and starches them clean and white-  
Tomorrow she will tell the sun to dry them.

33

排排坐

pái pái zuò



排	排	坐	,
pái	pái	zuò	
吃	米	果	,
chī	mǐ	guǒ	
米	果	甜	,
mǐ	guǒ	tián	
好	過	年	。
hǎo	guò	nián	



### Everybody Take Your Seat

Everybody take your seat.  
 Snacks of rice are what we'll eat.  
 They are very, very sweet.  
 For New Year's Eve they can't be beat.

34

# 我的妹妹

wǒ de mèi mei



我的妹妹年纪小，  
wǒ de mèi mei nián jì xiǎo

笑得真个好，  
xiào de zhēn ge hǎo

见了爸爸跳几跳，  
jiàn le bà ba tiào jǐ tiào

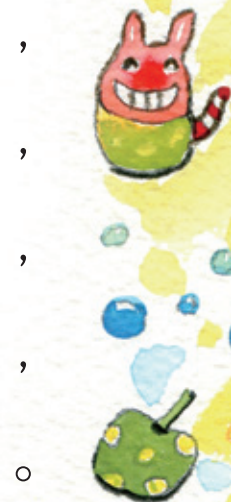
见了妈妈眯眯笑，  
jiàn le mā ma mī mī xiào

看见我来拍手，  
kàn jiàn wǒ lái pāi pāi shǒu

咕哩咕喽只是叫，  
gū lǐ gū lóu zhǐ shì jiào

小小牙齿露出来，  
xiǎo xiǎo yá chǐ lóu chū lái

可爱样子惹人笑。



## My Sister

My sister! My little sister, your smile is lovely!  
Seeing daddy, you jump up and down; seeing mommy, you give a sweet smile;  
Seeing me, you clap your hands, murmur and call happily;  
Your small teeth have come out; your cute face makes people smile.

# 牆上有一個瓜

qiáng shàng yí ge guā

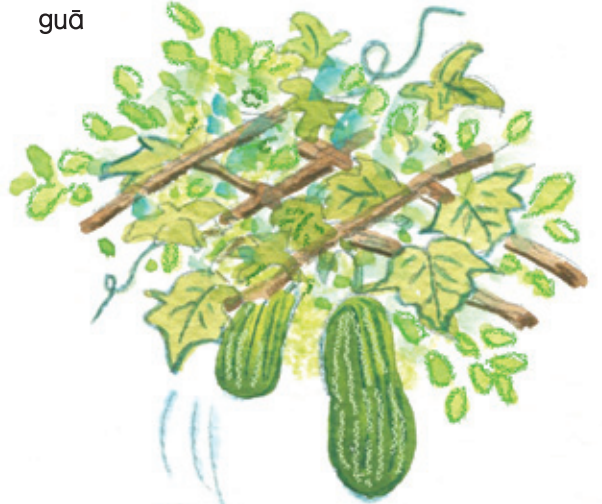
牆上落下一個瓜，  
qiáng shàng luò xià yí ge guā

打著小娃娃，  
dǎ zhāo xiǎo wá wa

娃娃叫媽媽，  
wá wa jiào mā ma

媽媽抱娃娃，  
mā ma bào wá wa

娃娃罵瓜瓜。  
wá wa mà guā guā



## The Melon on the Wall

A melon falling from the wall on a kid one day did fall.  
Baby called for Mama loudly, Mama held her baby tightly.  
Baby scolded the melon roundly.

36

# 媽 媽 待 我 好

mā ma dài wǒ hǎo

媽 媽 待 我 好 ，  
mā ma dài wǒ hǎo

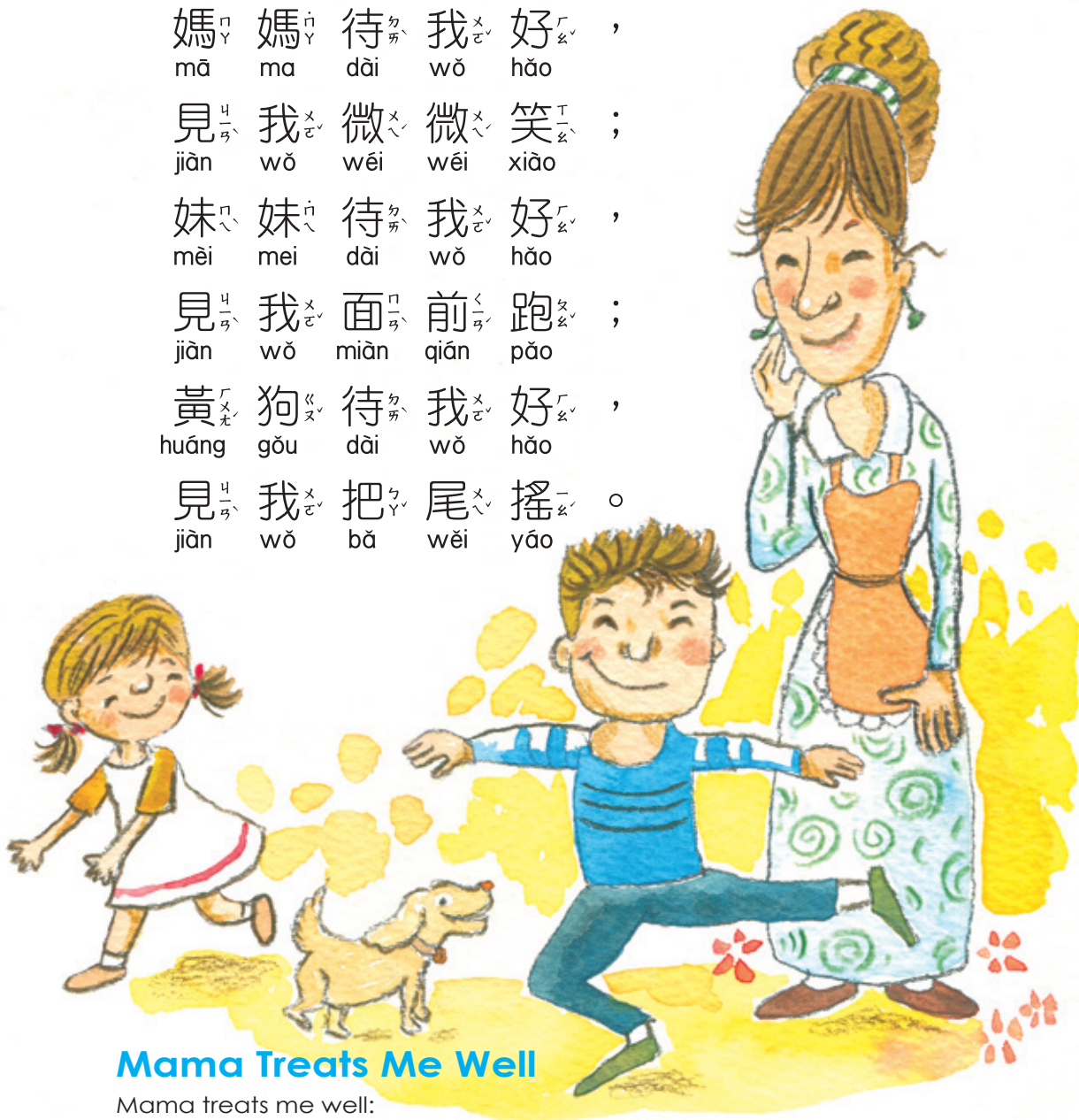
見 我 微 微 笑 ；  
jiàn wǒ wēi wēi xiào

妹 妹 待 我 好 ，  
mèi mei dài wǒ hǎo

見 我 面 前 跑 ；  
jiàn wǒ miàn qián pǎo

黃 狗 待 我 好 ，  
huáng gǒu dài wǒ hǎo

見 我 把 尾 搖 。



## Mama Treats Me Well

Mama treats me well:  
She sees me and gently smiles.  
Little sister treats me well:  
She sees me and runs towards me.  
The yellow dog treats me well:  
He sees me and wags his tail.



小<sup>ト</sup>板<sup>カ</sup>凳<sup>カ</sup>

xiǎo bǎn dèng

小<sup>ト</sup>板<sup>カ</sup>凳<sup>カ</sup>， 你<sup>ニ</sup>莫<sup>モ</sup>歪<sup>マ</sup>，  
xiǎo bǎn dèng nǐ mò wāi

讓<sup>ヨ</sup>我<sup>メ</sup>爹<sup>カ</sup>爹<sup>カ</sup>坐<sup>マ</sup>下<sup>ト</sup>來<sup>カ</sup>。○  
ràng wǒ diē diē zuò xià lái ○

我<sup>メ</sup>替<sup>ハ</sup>爹<sup>カ</sup>爹<sup>カ</sup>捶<sup>イ</sup>捶<sup>イ</sup>背<sup>カ</sup>，  
wǒ tì diē diē chuí chuí bèi

爹<sup>カ</sup>爹<sup>カ</sup>叫<sup>ハ</sup>我<sup>メ</sup>好<sup>ハ</sup>乖<sup>ハ</sup>乖<sup>ハ</sup>，  
diē diē jiào wǒ hǎo guāi guāi

我<sup>メ</sup>敬<sup>ハ</sup>爹<sup>カ</sup>爹<sup>カ</sup>一<sup>ハ</sup>杯<sup>カ</sup>茶<sup>ハ</sup>，  
wǒ jìng diē diē yì bēi chá

爹<sup>カ</sup>爹<sup>カ</sup>賞<sup>ハ</sup>個<sup>ハ</sup>玉<sup>ハ</sup>蛤<sup>ハ</sup>蟆<sup>ハ</sup>。○  
diē diē shǎng ge yù há ma ○



## Little Stool

Little stool, stand still,  
So my father can sit down.  
I'll massage his back by pounding,  
And he'll call me a good child.  
I'll bring my father a cup of tea,  
And in return he'll give me a jade toad.

38

# 一鍋飯

yì guō fàn

一鍋飯，滿屋香，  
yì guō fàn mǎn wū xiāng

哥哥弟弟都來嘗，  
gē ge dì dì dōu lái cháng

哥哥吃飽，弟弟吃飽，  
gē ge chī bǎo dì dì chī bǎo

一塊兒耍，一塊兒跑，  
yì kuài er shuǎ yì kuài er pǎo

爹娘說娃真個好。  
diē niāng shuō wá zhēn ge hǎo

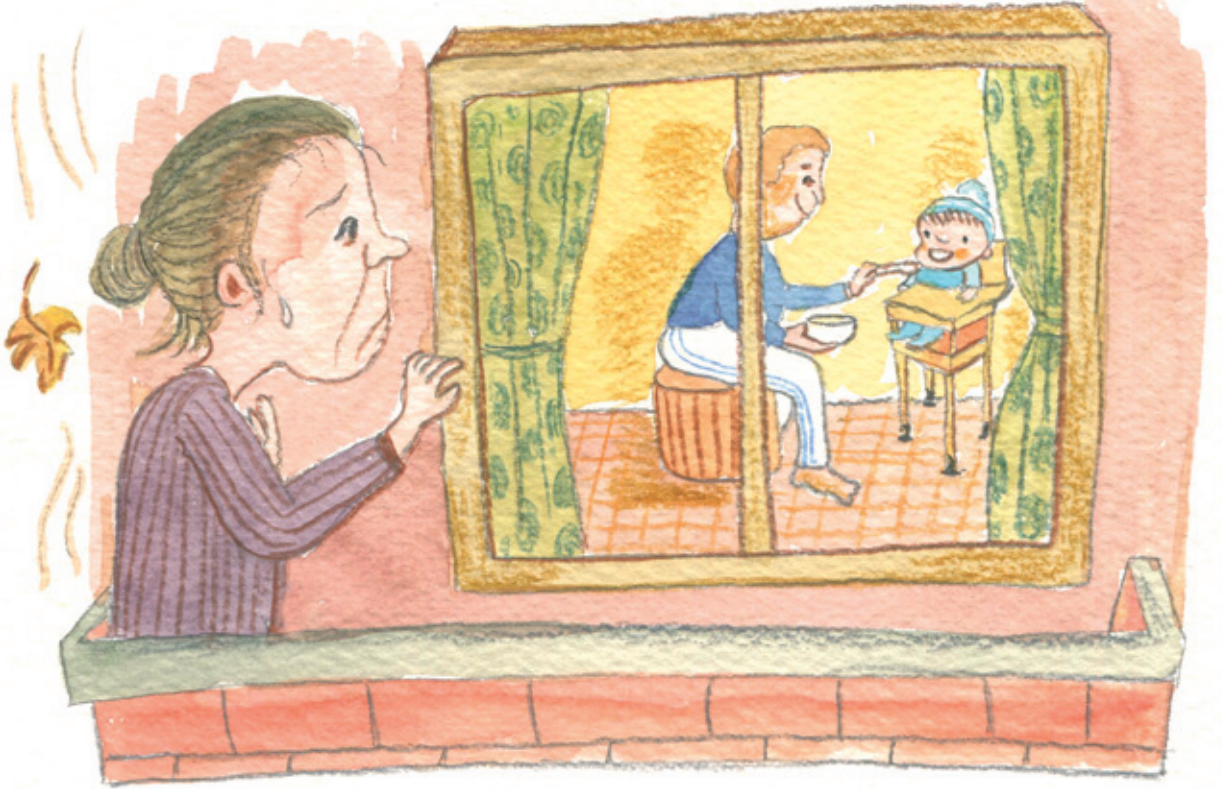


## A Pot of Rice

A pot of rice fills the whole house with fragrance;  
All the brothers come to share the rice.  
After the brothers have eaten their fill,  
They play and run all together.  
Mom and Dad say the children are really nice.

# 餓我兒

è wǒ ér



隔窗望兒兒餵兒，  
gē chuāng wàng ér ér wèi ér

好似當年我餵兒，  
hǎo sì dāng nián wǒ wèi ér

今朝我兒來餓我，  
jīn zhāo wǒ ér lái è wǒ

明日他兒餓我兒。  
míng rì tā ér è wǒ ér

## Starving My Son

Through the window do I see my son feeding his son,  
Just as long ago I fed my son.  
Now my son is starving me.  
Soon his son will starve my son.

40

# 養兒

yǎng ér

養兒勝似我，  
yǎng ér shèng sì wǒ

要錢做甚麼？  
yào qián zuò shén me

養兒不如我，  
yǎng ér bù rú wǒ

要錢做甚麼？  
yào qián zuò shén me



## Raising a Son

If I raise a son who's better than I,  
Then would I ever want for wealth?  
If I raise a son who's worse than I,  
Then what would all my wealth be worth?

41

# 娘的願望

niáng de yuàn wàng

月 婆 婆 ， 女 兒 多 ，  
yuè pō pō nǚ ér duō  
給 我 兒 子 一 個 ，  
gěi wǒ ér zǐ yí ge  
做 老 婆 。  
zuò lǎo pō



## A Mother's Wish

Grandma Moon,  
Your daughters are many,  
Give my son one to marry.

42

# 婆造飯

pó zào fàn

人<sup>ㄖㄣˊ</sup>多<sup>ㄉㄨㄛ</sup>懶<sup>ㄌㄢˇ</sup>， 龍<sup>ㄌㄨㄥˊ</sup>多<sup>ㄉㄨㄛ</sup>旱<sup>ㄏㄢˇ</sup>，  
 rén duō lǎn lóng duō hàn  
 母<sup>ㄇㄨˇ</sup>雞<sup>ㄐㄧ</sup>多<sup>ㄉㄨㄛ</sup>了<sup>ㄌㄜˊ</sup>不<sup>ㄅㄨˊ</sup>下<sup>ㄒㄩㄚˋ</sup>蛋<sup>ㄉㄢˋ</sup>，  
 mǔ jī duō le bú xià dàn  
 媳<sup>ㄒㄧˊ</sup>婦<sup>ㄈㄨˊ</sup>多<sup>ㄉㄨㄛ</sup>了<sup>ㄌㄜˊ</sup>婆<sup>ㄆㄛˊ</sup>造<sup>ㄗㄞˋ</sup>飯<sup>ㄈㄢˋ</sup>。○  
 xī fù duō le pó zào fàn



## Mother Cooks the Food

If there're too many people, they become lazy.  
 If there're too many dragons, it becomes dry.  
 If there're too many hens, they won't lay an egg.  
 If there're too many daughters-in-law, mother cooks the food.

## 搖 搖 搖

yáo yáo yáo

搖 搖 搖 ， 搖 到 外 婆 橋 。

yáo yáo yáo yáo dào wài pó qiáo

外 婆 叫 我 好 寶 寶 ，

wài pó jiào wǒ hǎo bǎo bǎo

糖 一 包 ， 果 一 包 ，

táng yì bāo guǒ yì bāo

還 有 餅 兒 還 有 糕 。

hái yǒu bǐng er hái yǒu gāo

你 要 吃 ， 就 動 手 ，

nǐ yào chī jiù dòng shǒu

吃 不 完 ， 帶 著 走 。

chī bù wán dài zhe zǒu



## Row, Row, Row

Row, row, row a boat,  
 Row to Grandmother's bridge.  
 She always calls me little darling,  
 Candy and fruit, cookies and cakes,  
 When I want to eat, they are all there to take.  
 If I can't eat them all, I take them home as a treat.

# 搖 搖 船

yāo yāo chuán

搖 搖 搖 ， 搖 到 外 婆 家 ，  
yāo yāo yāo yāo dào wài pó jiā

外 婆 留 我 吃 碗 茶 。  
wài pó liú wǒ chī wǎn chá

茶 呀 茶 ，  
chá ya chá

茶 在 山 上 開 茶 花 ，  
chá zài shān shàng kāi chá huā

水 呀 水 ，  
shuǐ ya shuǐ

水 在 河 底 結 蓮 花 。  
shuǐ zài hé dǐ jié lián huā



## Row, Row, Row a Boat

Row, row, row a boat,  
Row to Grandmother's house.  
Grandmother asks me to stay and drink a cup of tea.  
The tea is blossoming on the mountains;  
The water is at the bottom of the river growing lotuses.



# 祖 父 好 福 氣

zǔ fù hǎo fú qì

祖 父 好 福 氣 ，  
zǔ fù hǎo fú qì

長 得 好 鬍 鬚 。  
zhǎng de hǎo hú xū

人 人 都 說 ：  
rén rén dōu shuō :

福 氣 好 ， 鬍 鬚 好 ；  
fú qì hǎo hú xū hǎo ;

鬍 鬚 好 ， 福 氣 好 。



## Grandpa's Luck is good

My Grandpa's luck is good.  
He grows a long, long beard.  
Now everybody says,  
"His luck is good, and his beard looks good.  
His beard looks good, and his luck is good."

46

喜 鵲

xǐ què

喜 鵲 子 ， 叫 得 好 ；  
xǐ què zǐ , jiào de hǎo ;

爹 爹 得 元 寶 ，  
diē diē dé yuán bǎo ,

媽 媽 生 弟 弟 ，  
mā ma shēng dì dì ,

哥 哥 娶 嫂 嫂 。  
gē gē qǔ sǎo sǎo 。



The Magpie

Happy Magpie, you sing so well.  
Papa got a plug of gold.  
Mama gave us a baby brother.  
There's a wife for older brother.

47

# 要 媳 婦

yào xī fù

年 已 二 十 五 ，  
nián yǐ èr shí wǔ  
衣 服 破 了 沒 人 補 ，  
yī fú pò le méi rén bǔ  
要 想 有 人 補 ，  
yào xiǎng yǒu rén bǔ  
再 活 二 十 五 。

人 生 七 十 古 來 稀 ，  
rén shēng qī shí gǔ lái xī  
哪 有 五 十 再 娶 妻 ？  
nǎ yǒu wǔ shí zài qǔ qī  
彭 公 活 了 八 百 八 ，  
péng gōng huó le bā bǎi bā  
五 十 還 是 小 娃 娃 。



## Asking for a Wife

Already twenty-five I am.  
My clothes are tattered and there is no one to mend them.  
If it's someone to mend you want, twenty-five more you will wait.  
But rare it is to live to seventy, and must I wait till fifty to marry?  
Old Peng lived to eight hundred eighty, still a child he was at fifty.

# 爸爸捕魚去

bà ba bǔ yú qù

天這麼黑，風這麼大，  
tiān zhè me hēi fēng zhè me dà

爸爸捕魚去，為甚麼還不回家？  
bà ba bǔ yú qù wèi shén me hái bù huí jiā ?

聽狂風怒吼，真叫我心裡害怕。  
tīng kuáng fēng nù hǒu zhēn jiào wǒ xīn lǐ hài pà 。

爸爸呀，爸爸呀，我們多麼牽掛。  
bà ya bà ya wǒ men duō me qiān guā 。

只要你早早回家，便是空船也罷！  
zhǐ yào nǐ zǎo zǎo huí jiā biàn shì kōng chuán yě bà !

我的好寶寶，爸爸回來了。  
wǒ de hǎo bǎo bao bà ba huí lái le 。

滿船魚和蝦，你看有多少？  
mǎn chuán yú hān xiā nǐ kàn yǒu duō shǎo ?

爸爸不怕苦，只要寶寶好。  
bà ba bù pà kǔ zhǐ yào bǎo bao hǎo 。

## Daddy Has Gone Fishing

The sky is so black, the wind so strong;  
Daddy has gone fishing-  
Why hasn't he returned home?  
Hearing the howl of the wild wind,  
I feel terribly frightened.  
Daddy! Daddy! We miss you, we're anxious.  
Please come home early.  
Even if your boat is empty, that's all right.

My dear little child, your daddy is home!  
The boat brims with fish and shrimp.  
See how much I've caught.  
Daddy doesn't mind such difficult times,  
As long as his dear little child is fine.



49

# 花朵

huā duǒ



花 花 朵 朵 ， 外 婆 罵 我 ，  
huā huā duǒ duǒ , wài pó mā wǒ  
我 想 回 去 ， 狗 來 咬 我 。  
wǒ xiǎng huí qù , gǒu lái yǎo wǒ 。

## Flowers

Little flowers, little flowers, Grandma scolded me.  
And when I thought of going back, the dog bit me.

50

# 拉 大 鋸

lā dà jù

拉 大 鋸 ， 扯 大 鋸 ，  
lā dà jù chě dà jù  
姥 姥 家 門 口 唱 大 戲 ，  
lǎo lao jiā mén kǒu chàng dà xì  
接 閨 女 ， 送 女 婿 ，  
jiē guī nǚ sòng nǚ xù  
小 妞 妞 ， 也 要 去 。



## Pulling the Saw

Pulling the saw, and pushing the saw,  
They're acting and singing over at Grandma's door.  
First welcoming the married daughter home,  
And then saying good-bye to the son-in-law.  
The little sister wants to go with them, too.

51

張<sup>ㄓㄨㄥ</sup> 啞<sup>ㄚˇ</sup> 巴<sup>ㄅㄚ</sup>

zhāng

yǎ

ba

張<sup>ㄓㄨㄥ</sup> 啞<sup>ㄚˇ</sup> 巴<sup>ㄅㄚ</sup> , 李<sup>ㄌǐ</sup> 啞<sup>ㄚˇ</sup> 巴<sup>ㄅㄚ</sup> ,

zhāng

yǎ

ba

lǐ

yǎ

ba

登<sup>ㄉㄥ</sup> 了<sup>ㄌㄞˊ</sup> 北<sup>ㄅㄟ</sup> 樓<sup>ㄌㄡ</sup> 吹<sup>ㄔㄨㄟ</sup> 喇<sup>ㄌㄚˇ</sup> 叭<sup>ㄅㄚ</sup> ,

dēng

le

běi

lóu

chuī

lǎ

ba

張<sup>ㄓㄨㄥ</sup> 啞<sup>ㄚˇ</sup> 巴<sup>ㄅㄚ</sup> 吹<sup>ㄔㄨㄟ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 喇<sup>ㄌㄚˇ</sup> 叭<sup>ㄅㄚ</sup> 大<sup>ㄉㄚˋ</sup> ,

zhāng

yǎ

ba

chuī

de

lǎ

ba

dà

李<sup>ㄌǐ</sup> 啞<sup>ㄚˇ</sup> 巴<sup>ㄅㄚ</sup> 吹<sup>ㄔㄨㄟ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 大<sup>ㄉㄚˋ</sup> 喇<sup>ㄌㄚˇ</sup> 叭<sup>ㄅㄚ</sup> 。

lǐ

yǎ

ba

chuī

de

dà

lǎ

ba

## Silent Zhang

Silent Zhang and Silent Li

Blow their bugles in the northern tower.

Silent Zhang may be the bigger blower,

But Silent Li blows a big bugle.



52

# 拍 拍 胸

pāi

pāi

xiōng



拍 拍 胸 ， 不 傷 風 ；  
 pāi pāi xiōng bù shāng fēng

拍 拍 背 ， 不 傷 肺 ；  
 pāi pāi bèi bù shāng fèi

前 拍 拍 ， 後 拍 拍 ，  
 qián pāi pāi hòu pāi pāi

呀 呀 洗 澡 不 受 嚇 。

## Pat, Pat Your Chest

Pat, pat your chest, baby won't catch cold;  
 Pat, pat your back, baby won't have a cough;  
 Pat, pat front, pat, pat back,  
 Baby's not scared to take a bath.



手藝學不會，  
shǒu yì xué bú huì

材料兒用得費，  
cái liào er yòng de fèi

正是會的不會費，  
zhèng shì huì de bú fèi

費的不會。  
fèi de bú huì



### Those Who Can

If a person cannot learn the skill,  
He'll waste lots of material.  
In fact, those who can don't waste at all;  
Only those who cannot will.

54

老<sup>ㄌㄠˇ</sup>道<sup>ㄉㄠˋ</sup>

lǎo dào

老<sup>ㄌㄠˇ</sup>道<sup>ㄉㄠˋ</sup>，老<sup>ㄌㄠˇ</sup>道<sup>ㄉㄠˋ</sup>，

在<sup>ㄓㄞˋ</sup>山<sup>ㄕㄨㄢ</sup>住<sup>ㄓㄨˋ</sup>廟<sup>ㄇㄠˋ</sup>，

不<sup>ㄅㄨˊ</sup>會<sup>ㄏㄨㄟˋ</sup>唸<sup>ㄢㄩㄢˋ</sup>經<sup>ㄐㄩㄥ</sup>，光<sup>ㄍㄨㄤ</sup>會<sup>ㄏㄨㄟˋ</sup>睡<sup>ㄕㄨㄟˋ</sup>覺<sup>ㄐㄩㄝˋ</sup>，

廟<sup>ㄇㄠˋ</sup>倒<sup>ㄉㄠˇ</sup>了<sup>ㄌㄞˊ</sup>，老<sup>ㄌㄠˇ</sup>道<sup>ㄉㄠˋ</sup>跑<sup>ㄆㄠˇ</sup>了<sup>ㄌㄞˊ</sup>。



## Old Taoist Priest

Old Taoist priest, old Taoist priest  
Lived in a mountain temple.  
He could not read the scriptures;  
All he could do was sleep.  
So the temple on the mountain collapsed one day,  
And the old Taoist priest ran away.

# 虫 虫

chóng chóng

虫 虫 虫 虫  
chóng chóng chóng chóng

飞 飞 到 天 上 喝 露 水  
fēi fēi dào tiān shàng hē lù shuǐ

露 水 喝 个 饱  
lù shuǐ hē ge bǎo

抱 著 小 头 往 家 跑  
bào zhe xiǎo tóu wǎng jiā pǎo



## Little Bug

Little bug, little bug, flies to the sky  
To drink the dew.  
When he has drunk his fill,  
He holds his little head and flies to his home.

蟲 蟲 蟲 蟲

chóng chóng chóng chóng

蟲 蟲 蟲 蟲 飛 ，  
chóng chóng chóng chóng fēi

飛 到 南 山 喝 露 水 ，  
fēi dào nán shān hē lù shuǐ

露 水 喝 飽 了 ，  
lù shuǐ hē bǎo le

回 頭 就 跑 了 。



### Little Bug

Little bug, little bug flies freely.  
It flies to the southern hills to drink a little dew.  
After having drunk to its heart's content,  
It turns around and runs away.

## 小毛蟲

xiǎo máo chóng

小毛蟲，枝上留，  
xiǎo máo chóng zhī shàng liú

蝴蝶——見便回頭。  
hú dié yī jiàn biàn huí tóu

毛蟲罵道：  
máo chóng mà dào

「不識羞，你的小時候，  
bú shì xiū nǐ de xiǎo shí hòu

容貌和我一樣醜。」  
róng mào hàn wǒ yí yàng chǒu



## A Little Caterpillar

A little caterpillar sits on a branch.  
A butterfly sees him and turns away.  
The caterpillar scolds him,  
"Shame on you!"  
"When you were little, you were as ugly as I am."

# 蝴蝶

hú dié

蝴蝶飛來好花開，  
 hú dié fēi lái hào huā kāi

好花好花真可愛！  
 hào huā hào huā zhēn kě ài

小弟弟，小妹妹，  
 xiǎo dì dì xiǎo mèi mei

好花不可採，  
 hào huā bù kě cǎi

採去花，蝶不來。  
 cǎi qù huā dié bù lái



## Butterflies

The butterflies fly here when the pretty flowers bloom.

The pretty flowers are really lovely.

Little brother, little sister,

Don't you pick the pretty flowers.

If you pick the pretty flowers,

Butterflies won't come.

# 螢火蟲

yíng huǒ chóng

螢火蟲， 螢火蟲，  
yíng huǒ chóng yíng huǒ chóng

夜夜紅，  
yè yè hóng

飛到西， 飛到東，  
fēi dào xī fēi dào dōng

替我做盞小燈籠。  
tì wǒ zuò zhǎn xiǎo dēng lóng

## Firefly

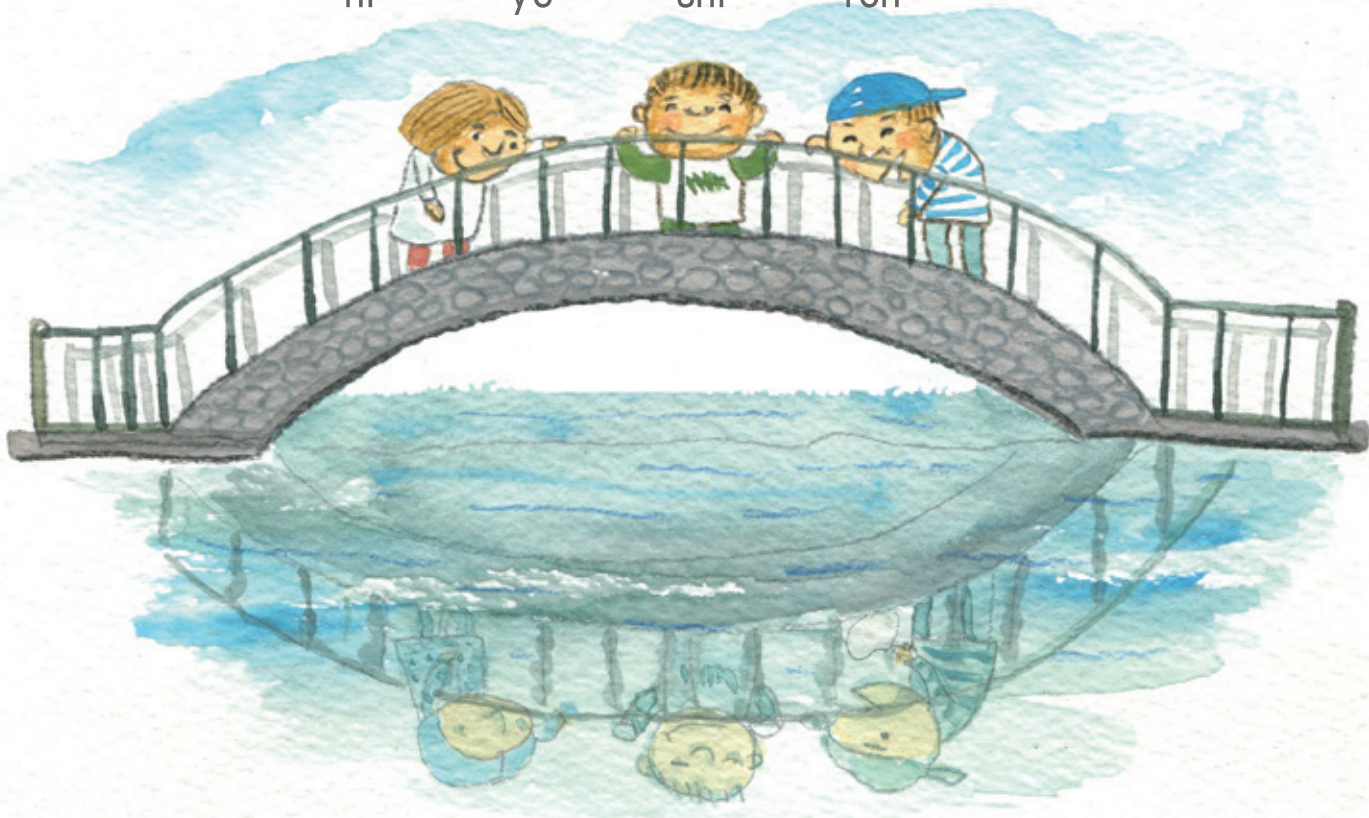
Firefly, firefly,  
Lighting up the night.  
Flying to the east,  
And flying to the west.  
Oh what a pretty light,  
He makes for me as he flies.



60

你<sup>ㄋㄧˇ</sup>也<sup>ㄩˇ</sup>是<sup>ㄕㄧˋ</sup>人<sup>ㄖㄣˊ</sup>

nǐ yě shì rén



你<sup>ㄋㄧˇ</sup>也<sup>ㄩˇ</sup>是<sup>ㄕㄧˋ</sup>人<sup>ㄖㄣˊ</sup>，我<sup>ㄨㄛˇ</sup>也<sup>ㄩˇ</sup>是<sup>ㄕㄧˋ</sup>人<sup>ㄖㄣˊ</sup>，  
nǐ yě shì rén wǒ yě shì rén

你<sup>ㄋㄧˇ</sup>在<sup>ㄗㄞˋ</sup>橋<sup>ㄑㄧㄠˊ</sup>上<sup>ㄕㄨㄤˋ</sup>，我<sup>ㄨㄛˇ</sup>在<sup>ㄗㄞˋ</sup>橋<sup>ㄑㄧㄠˊ</sup>下<sup>ㄒㄩㄚˋ</sup>，  
nǐ zài qiáo shàng wǒ zài qiáo xià

橋<sup>ㄑㄧㄠˊ</sup>上<sup>ㄕㄨㄤˋ</sup>也<sup>ㄩˇ</sup>有<sup>ㄩˇ</sup>人<sup>ㄖㄣˊ</sup>，  
qiáo shàng yě yǒu rén

橋<sup>ㄑㄧㄠˊ</sup>下<sup>ㄒㄩㄚˋ</sup>也<sup>ㄩˇ</sup>有<sup>ㄩˇ</sup>人<sup>ㄖㄣˊ</sup>。○  
qiáo xià yě yǒu rén

### There You Are

There you are; here I am.  
You're on the bridge; I'm under the bridge.  
There's one on the bridge;  
Here's one under the bridge.



61

# 螞蟻

mǎ yǐ

我 說 螞 蟻 實 在 小 ，  
wǒ shuō mǎ yǐ shí zài xiǎo  
合 起 群 來 真 可 嘉 ；  
hé qǐ qún lái zhēn kě jiā  
人 說 螞 蟻 沒 多 大 ，  
rén shuō mǎ yǐ méi duō dà  
打 起 仗 來 死 不 怕 。



## Ants

I say ants are really very small,  
But grouped together they're quite admirable.  
Though others say they are not big at all,  
In battle they are not afraid to fall.

62

# 蜜 蜂 歌

mì

fēng

gē

蜜 蜂 嗡 嗡 ，  
mì fēng wēng wēng

飛 到 西 又 到 東 ，  
fēi dào xī yòu dào dōng

何 事 這 般 忙 ？  
hé shì zhè bān máng



## Song of the Honeybee

Busy, buzzing honeybee,  
Busy, buzzing honeybee,  
Flies to the east, flies to the west.  
Why carry on so busily?

63

蝸 牛

guā

niú



蝸 牛 蝸 牛 ，  
guā niú guā niú

背 著 屋 子 走 ，  
bēi zhe wū zi zǒu

沒 有 甚 麼 ，  
méi yǒu shén me

身 子 伸 在 外 頭 ；  
shēn zi shēn zài wài tóu

碰 著 甚 麼 ，  
pèng zhāo shén me

趕 緊 躲 在 裡 頭 。



### Snail

Snail, snail,  
You carry your house on your back and walk around.  
If there's nothing,  
You stretch your body outside;  
If you run into something,  
You quickly hide inside.

# 風來咧

fēng lái liē

風來咧，雨來咧，  
fēng lái liē yǔ lái liē

王八背的鼓來咧。  
wáng bā bèi de gǔ lái liē

你敲敲，我敲敲，  
nǐ qiāo qiāo wǒ qiāo qiāo

敲得王八弓著腰；  
qiāo de wáng bā gōng zhe yāo

你碰碰，我碰碰，  
nǐ pèng pèng wǒ pèng pèng

砸得王八齜著牙。  
zá de wáng bā zī zhe yá



## It's Windy

It's windy and it's rainy.  
A turtle carrying his shell drum is coming.  
You knock it, and I knock it,  
Until it bends its belly.  
You strike it, and I strike it,  
Until he grimaces with pain.

白<sup>ㄅㄞˊ</sup> 貓<sup>ㄇㄠ</sup> 黑<sup>ㄏㄟ</sup> 貓<sup>ㄇㄠ</sup>

bái

māo

hēi

māo

廟<sup>ㄇㄠˋ</sup> 外<sup>ㄨㄞˋ</sup> 頭<sup>ㄊㄡˊ</sup> 一<sup>ㄧˋ</sup> 隻<sup>ㄓ</sup> 白<sup>ㄅㄞˊ</sup> 白<sup>ㄅㄞˊ</sup> 貓<sup>ㄇㄠ</sup> ,

miào

wài

tóu

yī

zhī

bái

bái

māo

廟<sup>ㄇㄠˋ</sup> 裡<sup>ㄌㄧˇ</sup> 頭<sup>ㄊㄡˊ</sup> 一<sup>ㄧˋ</sup> 隻<sup>ㄓ</sup> 黑<sup>ㄏㄟ</sup> 黑<sup>ㄏㄟ</sup> 貓<sup>ㄇㄠ</sup> ,

miào

lǐ

tóu

yī

zhī

hēi

hēi

māo

黑<sup>ㄏㄟ</sup> 黑<sup>ㄏㄟ</sup> 貓<sup>ㄇㄠ</sup> 背<sup>ㄅㄟ</sup> 白<sup>ㄅㄞˊ</sup> 白<sup>ㄅㄞˊ</sup> 貓<sup>ㄇㄠ</sup> ,

hēi

hēi

māo

bēi

bái

bái

māo

白<sup>ㄅㄞˊ</sup> 白<sup>ㄅㄞˊ</sup> 貓<sup>ㄇㄠ</sup> 背<sup>ㄅㄟ</sup> 黑<sup>ㄏㄟ</sup> 黑<sup>ㄏㄟ</sup> 貓<sup>ㄇㄠ</sup> 。

bái

bái

māo

bēi

hēi

hēi

māo



### White and Black Cats

Outside the temple is a white, white cat;  
Inside the temple is a black, black cat.

The black, black cat carries the white, white cat on his back;  
The white, white cat carries the black, black cat on his back.

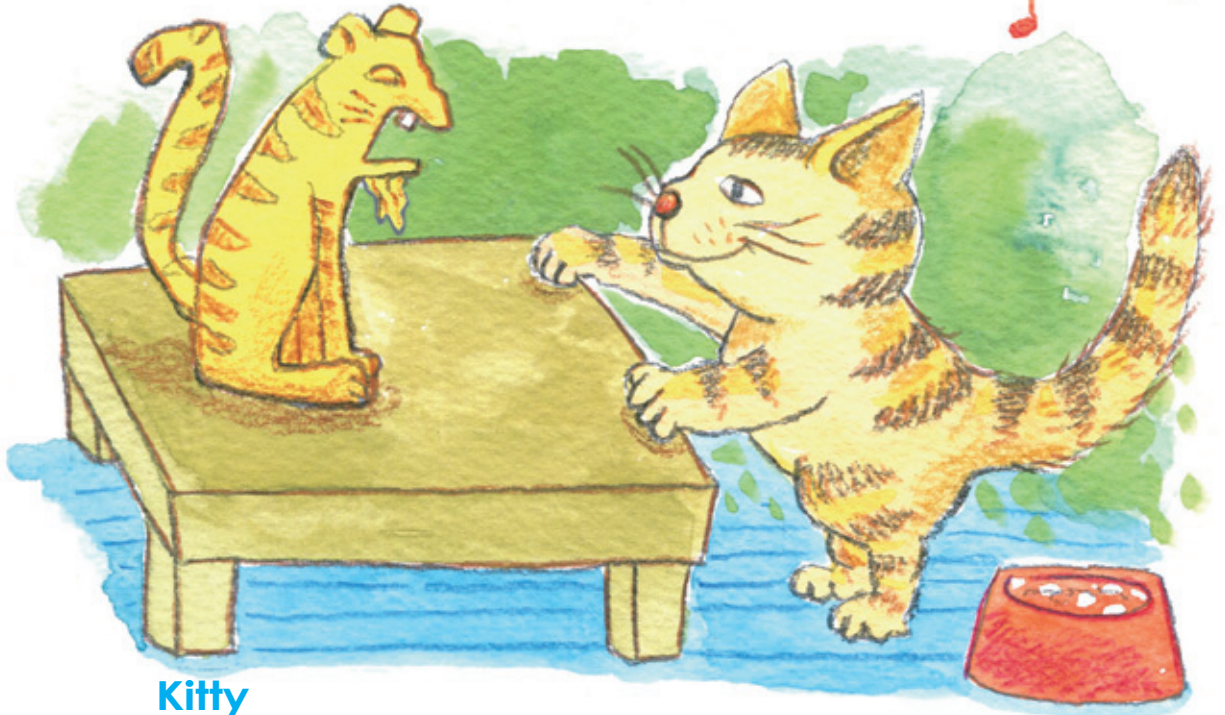
小貓小貓快樂多，  
xiǎo māo xiǎo māo kuài lè duō

吃飽了飯，  
chī bǎo le fàn

咪嗚咪嗚唱山歌，  
mī wū mī wū chàng shān gē

桌上看見一隻泥老虎，  
zhuō shàng kàn jiàn yì zhī ní lǎo hǔ

摸摸鬚鬚叫哥哥。  
mō mō hū xū jiào gē gē



### Kitty

Kitty, kitty quite content,  
Once you've eaten your fill;  
Meow, meow, a mountain tune you sing.  
On the table you see a clay tiger;  
You rub his whiskers and call him "brother."

67

# 小貓咪

xiǎo

māo

mī

小貓咪，過河西，  
xiǎo māo mī , guò hé xī ,

跟奶奶，吃東西，  
gēn nǎi nai , chī dōng xī ,

扯花布，做花衣。  
chě huā bù , zuò huā yī 。



## Little Kitty Meows

Little kitty meows,  
Passes He-Si.  
And eats food,  
With granny.  
He tugs at a flower print cloth,  
And makes it his flower print garb.

68

# 放天燈

fàng tiān dēng



天燈天燈，慢慢上升。

黑黑天空，掛滿燈籠。

一一盞盞，好像金星。

一一閃閃，眨著眼睛。



## Flying Sky Lanterns

Sky lanterns, sky lanterns, go up very slowly.  
In the dark, dark sky, lanterns are hanging fully.  
Each and every lantern, is like a golden star.  
Twinkle and twinkle, its eyes are blinking far.



## 小白兔

xiǎo

bái

tù

小 白 兔 ， 真 乖 巧 。

xiǎo

bái

tù

zhēn

guāi

qiǎo

紅 眼 睛 ， 白 皮 毛 ，

hōng

yǎn

jīng

bái

pí

máo

後 腿 長 又 大 ，

hòu

tuǐ

cháng

yòu

dà

前 腿 短 又 小 ，

qián

tuǐ

duǎn

yòu

xiǎo

走 起 路 來 一 蹦 又 一 跳 ，

zǒu

qǐ

lù

lái

yí

bèng

yòu

yí

tiào

只 愛 吃 青 草 。

zhǐ

ài

chī

qīng

cǎo



## Little White Rabbit

Little white rabbit, cute little rabbit,  
Has pink twinkling eyes, and white fluffy fur.  
His big long back legs,  
And his short front legs,  
Help him walk on the road.  
First a hop, then a jump.  
Nibbling on the green grass.

70

兩隻兔子

liǎng zhī tù zǐ

來洗腿

lái xǐ tuǐ



大路上一碗水，

兩隻兔子來洗腿。

一隻兔子腿粗，

一隻兔子腿粗。

## Two Hares Wash Their Legs

On the road was a bowl of water;  
Two hares came to wash their legs.  
One hare's legs were thick and strong,  
Another hare had strong and thick legs.

71

# 這 個 小 牛 兒

zhè ge xiǎo niú

這 個 小 牛 兒 吃 草 ，  
zhè ge xiǎo niú chī cǎo

這 個 小 牛 兒 吃 料 ，  
zhè ge xiǎo niú chī liào

這 個 小 牛 兒 喝 水 ，  
zhè ge xiǎo niú hē shuǐ

這 個 小 牛 兒 打 滾 兒 ，  
zhè ge xiǎo niú dǎ gǔn

這 個 小 牛 兒 竟 臥 著 ，  
zhè ge xiǎo niú jìng wò zhe

咱 們 打 它 。  
zān men dǎ tā

## This Little Cow

This little cow eats grass.

This little cow eats hay.

This little cow drinks water.

This little cow rolls away.

But this little cow's just lying there — let's beat him!



## 一斗麥子

yì dòu mài zi

一斗麥子 一斗糠，  
 yì dòu mài zi yì dòu kāng  
 一走走到王家莊，  
 yì zǒu zǒu dào wáng jiā zhuāng  
 王家莊上有一條狗，  
 wáng jiā zhuāng shàng yǒu tiáo gǒu  
 把我嚇得沒路走，  
 bǎ wǒ xià de méi lù zǒu  
 王家莊上有一條牛，  
 wáng jiā zhuāng shàng yǒu tiáo niú  
 把我嚇得爬柱頭，  
 bǎ wǒ xià de pá zhù tóu  
 走到河邊去洗手，  
 zǒu dào hé biān qù xǐ shǒu  
 遇到螃蟹嘎一口。



## A Peck of Wheat

Carrying a peck of wheat, a peck of rice husks,  
 I walk briskly to the village of the Wangs.  
 In the village of the Wangs there lives a dog;  
 He scares me so much I have nowhere to go.  
 In the village of the Wangs there lives a cow;  
 She scares me so much I scurry up the pole.  
 I walk to the river to wash my hands,  
 And I meet a crab ready to take a bite.

## 三 要

sān

yào

雞 兒 喔 喔 啼 ，  
jī er wō wō tí ,

我 要 起 來 了 ；  
wǒ yào qǐ lái le ；

貓 兒 眼 像 線 ，  
māo er yǎn xiàng xiàn ,

我 要 吃 飯 了 ；  
wǒ yào chī fàn le ；

鼠 兒 吱 吱 叫 ，  
shǔ er zhī zhī jiào ,

我 要 睡 覺 了 。



### Three Things I Want

I want to wake up, when the roosters crow.  
I want to eat lunch, when the cat's eyes glow.  
And when the mice squeak-squeak,  
I want to sleep.

74

# 小白雞兒

xiǎo bái jī

小白雞兒，上柴禾堆，

沒娘的孩兒怎麼過？

跟貓睡，貓抓我；

跟狗睡，狗咬我；

娶個花花娘，攬攬我。



## Little White Chicken

Little white chicken, on top of the firewood.  
Being a child without a mother, how do I spend my days?  
I sleep with a cat and the cat scratches me;  
I sleep with a dog and the dog bites me;  
Daddy, marry a beautiful wife to hug me!

## 雞鴨狗羊

jī

yā

gǒu

yáng



雞兒勿要替鴨愁，  
jī er wù yào tì yā chóu ,

我自會鑽水底溜；  
wǒ zì huì zuān shuǐ dǐ liū ;

鴨兒勿要替雞愁，  
yā er wù yào tì jī chóu ,

我自半夜三更會開口；  
wǒ zì bàn yè sān gēng huì kāi kǒu ;

狗兒勿要替羊愁，  
gǒu er wù yào tì yáng chóu ,

我自會羊毛馱來做筆頭；  
wǒ zì huì yáng máo tuō lái zuò bǐ tóu ;

羊兒勿要替狗愁，  
yáng er wù yào tì gǒu chóu ,

我自會替主人守門口。  
wǒ zì huì tì zhǔ rén shǒu mén kǒu 。



## Chicken, Duck, Dog and Goat

Chicken, please don't worry about the duck,  
I can slip away under the water.

Duck, please don't worry about the chicken,  
In the depth of the night I crow and crow.

Dog, please don't worry about the goat,  
I carry goat's hair to make brush tips.

Goat, please don't worry about the dog,  
I guard the door for our master.



## 跛子牽驢子

bǒ

zi

qiān

lú

zi

一個跛子，牽著驢子；  
yí ge bǒ zi qiān zhe lú zi

一個駝子，拉著車子；  
yí ge tuó zi lā zhe chē zi

一個瞎子，抱著孩子。  
yí ge xiā zi bào zhe hái zi

跛子的驢子，  
bǒ zi de lú zi

撞著駝子的車子；  
zhuàng zhāo tuó zi de chē zi

駝子的車子，  
tuó zi de chē zi

碰到瞎子的孩子；  
pèng dào xiā zi de hái zi

瞎子要打駝子，  
xiā zi yào dǎ tuó zi

駝子要打跛子。  
tuó zi yào dǎ bǒ zi

## A Lame Man Leads a Mule

A lame man leads a mule;

A hunchback pulls a cart;

A blind man holds a child.

The lame man's mule bumps the hunchback's cart;

The hunchback's cart bumps the blind man's child.

The blind man wants to hit the hunchback;

The hunchback wants to hit the lame man.





# 小驢兒

xiǎo lǘ

小驢兒，跑得快，  
xiǎo lǘ pǎo de kuài

一張桌子八碗菜。  
yī zhāng zhuō zi bā wǎn cài

叫小三，提酒來，  
jiào xiǎo sān tí jiǔ lái

你一杯，我一杯，  
nǐ yī zhōng wǒ yī zhōng

咱倆拜成乾弟兄。  
zān liǎng bài chéng gān dì xiōng



## Small Mule

Small mule runs so fast.  
On the table are eight dishes of food.  
Call Little Three, bring on the wine.  
One cup for you, one cup for me.  
Together we pledge fraternity.

# 我的兒

wǒ de ér

我的兒，我的姪，  
wǒ de ér wǒ de jiāo

三年不見，  
sān nián bú jiàn

長得這麼高，  
zhǎng de zhè me gāo

騎著我的馬，  
qí zhe wǒ de mǎ

拿著我的刀，  
ná zhe wǒ de dāo

扛著我的案板賣切糕。  
kāng zhe wǒ de àn bǎn mài qiē gāo



## My Child

My child, my dearest,  
I've not seen you for three years.  
How tall have you grown!  
You ride my horse. You grip my sword.  
Over your shoulder you hold my cutting block  
And sell cut squares of cake.

# 評 量

píng

liáng

請 問

以下三首兒歌押的是哪個韻，請選選看。

- ① 一 / yi    ② 又 / ou    ③ ㄟ / ai

1. ( ) 吃 飯 減 三 口 ， 吃 了 百 步 走 ，  
chī fàn jiǎn sān kǒu chī le bǎi bù zǒu  
早 起 看 日 出 ， 睡 覺 不 蒙 首 ，  
zǎo qǐ kàn rì chū shuì jiào bù méng shǒu  
年 紀 活 到 九 十 九 。

2. ( ) 三 輪 車 ， 跑 得 快 ，  
sān lún chē pǎo de kuài  
上 面 坐 個 老 太 太 。  
shàng miàn zuò ge lǎo tài tai  
要 五 毛 ， 給 一 塊 ，  
yào wǔ máo gěi yí kuài  
你 說 奇 怪 不 奇 怪 ？  
nǐ shuō qí guài bù qí guài ?



3. ( ) 小 皮 球 兒 、 香 蕉 、 梨 ，  
xiǎo pí qiú ér xiāng jiāo lí  
滿 地 開 花 二 十 一 ，  
mǎn dì kāi huā èr shí yī  
二 五 六 ， 二 五 七 ，  
èr wǔ liù èr wǔ qī  
二 八 、 二 九 、 三 十 一 。

下面有三首未完成的兒歌，  
未完成的部份都放在框框裡  
了。請選選看，完成它們。

① 跑得快，跑得快  
pǎo de kuài pǎo de kuài

② 你有雨傘  
nǐ yǒu yǔ sǎn

③ 陰天下雨摔不倒  
yīn tiān xià yǔ shuāi bù dǎo

1. ( ) 大頭大頭，下雨不愁，  
dà tóu dà tóu xià yǔ bù chóu  
，我有大頭。  
wǒ yǒu dà tóu

2. ( ) 大腳大，大腳大，  
dà jiǎo dà dà jiǎo dà  
陰天下雨不害怕。  
yīn tiān xià yǔ bù hài pà  
大腳好，大腳好，  
dà jiǎo hǎo dà jiǎo hǎo  
。

3. ( ) 兩隻老虎，兩隻老虎，  
liǎng zhī lǎo hǔ liǎng zhī lǎo hǔ  
。

一隻沒有耳朵，  
yī zhī méi yǒu ěr duo

一隻沒有尾巴，  
yī zhī méi yǒu wěi ba

真奇怪，真奇怪。  
zhēn qí guài zhēn qí guài

請問

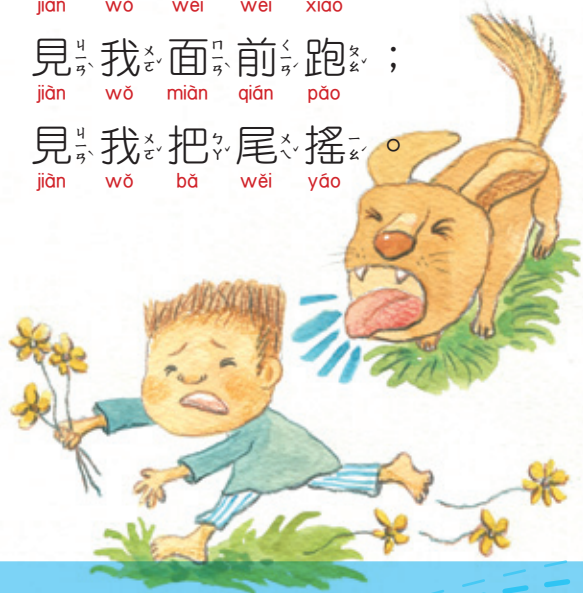
以下三首兒歌押的是哪個韻，請選選看。

- ① ㄛ / o    ② ㄠ / ao    ③ ㄦ / er

1. ( ) 花 花 朵 朵 ， 外 婆 罵 我 ，  
huā huā duǒ duǒ wài pó mā wǒ  
我 想 回 去 ， 狗 來 咬 我 。  
wǒ xiǎng huí qù gǒu lái yǎo wǒ

2. ( ) 隔 窗 望 兒 兒 餵 兒 ，  
gé chuāng wàng ér ér wèi ér  
好 似 當 年 我 餵 兒 ，  
hǎo sì dāng nián wǒ wèi ér  
今 朝 我 兒 來 餓 我 ，  
jīn zhāo wǒ ér lái è wǒ  
明 日 他 兒 餓 我 兒 。

3. ( ) 媽 媽 待 我 好 ， 見 我 微 微 笑 ；  
mā ma dài wǒ hǎo jiàn wǒ wēi wēi xiào  
妹 妹 待 我 好 ， 見 我 面 前 跑 ；  
mèi mei dài wǒ hǎo jiàn wǒ miàn qián pǎo  
黃 狗 待 我 好 ， 見 我 把 尾 搖 。



下面有三首未完成的兒歌，  
未完成的部份都放在框框裡  
了。請選選看，完成它們。

① 飛 到 東  
fēi dào dōng

② 果 一 包  
guǒ yì bāo

③ 要 錢 做 甚 麼  
yào qián zuò shén me

1. ( ) 養 兒 勝 似 我 ， 要 錢 做 甚 麼 ？  
yǎng ér shèng sì wǒ yào qián zuò shén me

養 兒 不 如 我 ，  ？  
yǎng ér bù rú wǒ

2. ( ) 螢 火 蟲 ， 螢 火 蟲 ，  
yíng huǒ chóng yíng huǒ chóng

夜 夜 紅 ， 飛 到 西 ，  
yè yè hóng fēi dào xī

， 替 我 做 盞 小 燈 籠 。  
tì wǒ zuò zhǎn xiǎo dēng lóng

3. ( ) 搖 搖 搖 ， 搖 到 外 婆 橋 。  
yáo yáo yáo yáo dào wài pó qiáo

外 婆 叫 我 好 寶 寶 ，  
wài pó jiào wǒ hǎo bǎo bǎo

糖 一 包 ，  ，  
tāng yì bāo

還 有 餅 兒 還 有 糕 。  
hái yǒu bǐng hái yǒu gāo

你 要 吃 ， 就 動 手 ，  
nǐ yào chī jiù dòng shǒu

吃 不 完 ， 帶 著 走 。  
chī bù wán dài zhe zǒu

請問

以下三首兒歌押的是哪個韻，請選選看。

① 幺 / ao    ② 一 / yi    ③ ㄛ / e

1. ( ) 小貓咪，過河西，跟奶奶，  
xiǎo māo mī guò hé xī gēn nǎi nai  
吃東西，扯花布，做花衣。  
chī dōng xī chě huā bù zuò huā yī

2. ( ) 我的兒，我的姪，  
wǒ de ér wǒ de jiāo  
三年不見，長得這麼高，  
sān nián bú jiàn zhǎng de zhè me gāo  
騎著我的馬，拿著我的刀，  
qí zhe wǒ de mǎ ná zhe wǒ de dāo  
扛著我的案板賣切糕。  
kāng zhe wǒ de àn bǎn mài qiè gāo

3. ( ) 雞兒喔喔啼，我要起來了；  
jī wō wō tí wǒ yào qǐ lái le  
貓兒眼像線，我要吃飯了；  
māo yǎn xiàng xiàn wǒ yào chī fàn le  
鼠兒吱吱叫，我要睡覺了。  
shǔ zhī zhī jiào wǒ yào shuì jiào le



# 注音符號、通用拼音及漢語拼音對照表

注音符號	通用拼音	漢語拼音	注音符號	通用拼音	漢語拼音
ㄅ	b	b	ㄚ	a	a
ㄆ	p	p	ㄛ	o	o
ㄇ	m	m	ㄜ	e	e
ㄈ	f	f	ㄝ	e	e
ㄉ	d	d	ㄞ	ai	ai
ㄊ	t	t	ㄟ	ei	ei
ㄋ	n	n	ㄠ	ao	ao
ㄌ	l	l	ㄡ	ou	ou
ㄍ	g	g	ㄚㄚ	ya, -ia	ya, -ia
ㄎ	k	k	ㄚㄛ	yo	
ㄏ	h	h	ㄚㄝ	ye, -ie	ye, -ie
ㄐ	j(i)	j	ㄚㄞ	yai	
ㄑ	c(i)	q	ㄚㄠ	yao, -iao	yao, -iao
ㄒ	s(i)	x	ㄚㄡ	you, -iou	you, -iu
ㄗ	jh	zh	ㄚㄋ	yan, -ian	yan, -ian
ㄘ	ch	ch	ㄚㄌ	yin, -in	yin, -in
ㄙ	sh	sh	ㄚㄨ	yang, -iang	yang, -iang
ㄨ	r	r	ㄚㄨㄥ	ying, -ing	ying, -ing
ㄨㄚ	z	z	ㄨㄚ	wa, -ua	wa, -ua
ㄨㄛ	c	c	ㄨㄛ	wo, -uo	wo, -uo
ㄨㄞ	s	s	ㄨㄞ	wai, -uai	wai, -uai
空韻	-ih	-i	ㄨㄟ	wei, -uei	wei, -ui
ㄨㄢ	an	an	ㄨㄢ	wan, -uan	wan, -uan
ㄨㄣ	en	en	ㄨㄣ	wun, -un	wen, -un
ㄨㄤ	ang	ang	ㄨㄤ	wang, -uang	wang, -uang
ㄨㄥ	eng	eng	ㄨㄥ	wong, -ong	weng, -ong
ㄨㄝ	er	er	ㄨㄝ	yue	yue, -ue
ㄨㄟ	yi, -i	yi, -i	ㄨㄟ	yuan	yuan, -uan
ㄨㄞ	wu, -u	wu, -u	ㄨㄞ	yun	yun, -un
ㄨㄠ	yu	yu, -ü, -u	ㄨㄠ	yong	yong, -iong



# 僑務電子報

www.ocacnews.net

## 串起全球僑胞的心



LINE官方帳號



YouTube頻道



僑務電子報

### 僑胞卡

Overseas Compatriot Card (OCC)

線上申辦好便利



申辦中文版傳送門



申辦英文版傳送門  
Application Online



中華民國僑務委員會

# 僑生服務專區



網址：Students.Taiwan-World.Net ， QRcode

臺灣是東西文化交流薈萃之地，具備優質的教育環境與完善的教育制度，為鼓勵全球各地更多優秀僑生來臺升學，培育成為海外僑臺商企業及當地產業所需之技術人才，僑委會除專為僑生辦理大學先修教育外，近年亦加強推廣3+4僑生技職專班及海外青年技術訓練班，針對僑生提供完善的在學輔導措施與照護，如新僑生接機、僑生社團補助、工讀金及學習扶助金、獎助學金、醫療急難救助、僑保及健保補助等，讓海外家長放心將小孩送到臺灣讀書及學習。

為提供僑生來臺就學相關資訊，僑委會於官方網站闢建「僑生服務專區」，只要以手機掃描下方QRcode即可瞭解相關就學資訊。

## 一、海外僑生來臺就學管道

國小



國中、高中、高職、五專



大學及研究所



## 二、僑生申請來臺就讀3+4產學攜手合作僑生專班

東南亞地區(越南、印尼、馬來西亞、緬甸、泰國、柬埔寨、菲律賓)招生簡章及宣傳摺頁



## 三、海外僑生申請來臺就讀海外青年技術訓練班

海青班線上招生服務專區



國家圖書館出版品預行編目資料

兒歌 / 王秋桂, 趙林編輯. -- 五版. -- 臺北  
市: 僑委會, 2013.06-  
冊; 公分  
ISBN 978-986-03-7092-8(第 1 集: 平裝)

859.8

102010853

## 兒歌 第一集

初版編輯群名單如下：

編輯：王秋桂、趙林（按筆畫順序）

設計：李莉莎

英譯校訂：楊萬運、王秋桂

編審：海華文庫編審委員會

召集人：柯文福

顧問：許以豐

總編輯：趙林

編輯委員：王秋桂、田維新、李鑾、李威熊、呂桂生、沈謙、吳宏一、金陵、林文寶、董忠司、  
楊萬運、劉興漢、羅宗濤（按筆畫順序）



修訂再版編輯：前瞻數位股份有限公司編審委員會

石靜薰、余伯泉、莊舒雯、陳惠珠、黃貽瑄、盧秀鳳、蘇清貴（按筆畫順序）

出版機關：中華民國僑務委員會

地址：臺北市徐州路五號十六樓

電話：(02)2327-2600

網址：<http://www.ocac.gov.tw/>

出版年月：中華民國 79 年 10 月初版

中華民國 93 年 6 月二版

中華民國 95 年 1 月三版

中華民國 99 年 1 月四版

中華民國 102 年 6 月六版

版（刷）次：中華民國 102 年 6 月六版一刷

電子出版品說明：本書另有電子版本，同時刊載於「全球華文網」（<http://www.huayuworld.org>）

設計及電子版承製廠商：加斌有限公司

定價：新臺幣 100 元

展售處：

國家書店松江門市 臺北市松江路 209 號 電話：02-2518-0207 <http://www.govbooks.com.tw>

五南文化廣場 臺中市中山路 6 號 電話：04-2226-0330 <http://www.wunanbooks.com.tw>

承印：加斌有限公司

G P N : 1010201092 I S B N : 978-986-03-7092-8

本會保有所有權利，欲利用本書全部或部分內容者，需徵求本會同意或書面授權。

# Children's Songs

ISBN 978-986-03-7092-8



9 789860 370928

GPN : 1010201092

定價：100 元